

SANTUARIO DE MISERICORDIA  
(Borja)  
(Fot. F. Bordejé)

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.*— Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 18.

*VII Salón Internacional de Fotografía.*—Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.*— Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.*— Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Semana Santa.*— Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.*— *Nuestra Señora del Pilar.*— Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.*— Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.*— Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

*Cripta de Santa Engracia.*— Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

*Lonja.*— Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.*— Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.*— *Parque del General Primo de Rivera.*— Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.*— Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.*— Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.*— Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.*— Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.*— Plaza de Castellar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.*— Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansoana".*— Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.*— Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos arcos. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.*— Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.*— Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.*— Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castellar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.*— Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.*— Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*"Biblioteca Aragón".*— Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castellar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

## Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

**Reciben** mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

**Bonificación** del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

**Descuento** del 10 % en las excursiones que se organicen.

**Descuento** que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

**Visita** gratuita a la Casa de Goya en Fuendetodos.

**Entrada libre** en la Casa Ansoyana y Museo Comercial de Aragón.

**Entrada libre** en el Rincón de Goya.

**Informaciones** gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

### HOTELES QUE CONCEDEN BONIFICACIONES A LOS SEÑORES SOCIOS DEL SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

<b>Alcoy</b> Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24 10 %	<b>Benasque</b> Fonda de Sayó-Mayor, 11 5 %	<b>El Ferrol</b> Hotel Comercio-Canalejas, 41 0%
<b>Algeciras</b> Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río 5 %	<b>Bilbao</b> Hotel Carlton-Plaza López de Haro 5 % Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2 5 %	<b>Huesca</b> Hotel España-Plaza de S. Victoriano 10 %
<b>Alhama de Aragón</b> Hotel y Baños Nuevos — S. Roque, 1 5 % Balneario Guajardo 5 %	<b>Binéfar</b> Fonda La Paz — Alvarado, 34 5 %	<b>Jaca</b> Hotel Mur 5 % Hotel La Paz — Mayor, 39 5 %
<b>Almería</b> Hotel Continental — Conde Ofalia, 17 5 %	<b>Burgos</b> Gran Hotel de París — Victoria, 10 5 %	<b>Lérida</b> Palace Hotel - Patierra, 11 5 % Hotel España-Rambla Fernando, 16 5 %
<b>Aranjuez</b> Hotel de Pastor — Príncipe, 1 5 %	<b>Caldas de Montbuy</b> Balneario Hermanos Victoria 5 % Balneario Rius-Santa Susana, 2 5 %	<b>Logroño</b> Hotel Comercio-Tirso Rodríguez 5 %
<b>Avila</b> Gran Hotel Inglés — Catedral, 4 5 %	<b>Canfranc</b> Hotel Estación Internacional. 5 %	<b>Madrid</b> Grand Hotel-Arenal, 21 0% Hotel Mediodía-Glorieta Atocha, 8 0% Hotel Regina-Alcalá, 19 0% Hotel Nacional-Paseo del Prado, 54 0% Hotel Majestic — Ayala, 34 0%
<b>Barbastro</b> Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso 10 %	<b>Castellón de la Plana</b> Hotel Suizo 5 %	<b>San Sebastián</b> Hotel España 5 %
<b>Barcelona</b> Hotel Beausejour — P.º de Gracia, 23 10 % Hotel S. Agustín - Pza. Igualdad, 3 5 % Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5 10 % Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22 5 % Pensión Frascati — Cortes, 647 10 % Hotel España y América 5 % Hotel Oriente-Rambla del Centro, 22 5 %	<b>Cestona</b> Gran Hotel Oyarzabal 5 %	<b>Valencia</b> Hotel Victoria-Plaza Emilio Castelar 5 %
<b>Daroca</b> Hotel La Amistad 5 % Hotel Florida 5 %	<b>Ciudad Real</b> Grand Hotel-Castelar, 1 5 %	<b>Zaragoza</b> Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52 5 % Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5 5 % Restaurant Florida — Coso, 92 5 % Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4 5 %
<b>Ejea de los Caballeros</b> Fonda Central-Ramón y Cajal, 2 5 %		

## Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de

alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas

corrientes - Compra - venta

• • • Giros • • •

Caja de Ahorros. 4 % anual

## Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos

Jabones - Polvos

Artículos de perfumería

A granel y envasados

Concesionario para Aragón

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

## Sres. Veraneantes y Viajantes Hotel Oriente

AGREDA (Soria)

Situación inmejorable, con magníficas habitaciones soleadas, cuartos de baño y duchas. Calefacción Central. Agua corriente. Restaurant de Primer orden. Todo moderno con gran confort e higiene, especialidad de esta casa. Recomendada por todos los Sres. Viajantes. Pensión completa desde OCHO pesetas.

Propietario: Rafael García Lapeña

Teléfono n.º

# Cementos Portland

---

# Zaragoza, S. A.

---

Fábrica en Miraflores,  
en plena marcha.  
Producción anual:  
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda  
Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.  
Teléfono 3990

Fraguado lento. Endureci-  
miento rápido. Altas resis-  
tencias iniciales, no iguala-  
das por ningún otro cemento  
de los que se fabrican en  
España, lo que permite  
desenclavados rapidísimos.

## Vía húmeda y hornos giratorios

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Prote-torado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Marzo de 1931 tenía en circulación. . . . . 40.462 libretas.  
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 45.807.856'73 pesetas.  
En 1930 les ha abonado por intereses . . . . . 1.290.560'63

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquellos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.



# Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Hilo clásico  
Pls 2<sup>50</sup> par

Estambre  
Pls 3<sup>50</sup> par  
Lovedad  
Pls 3<sup>50</sup> par

Seda pura  
Pls 5<sup>00</sup> par

# Almacenes de San Pedro - S. A.

Don Jaime I, 26-28-30. - Teléfono 3637. - Zaragoza

Tejidos

Novedades

Confecciones

Artículos

de fabricación

propia

Por fin de temporada se liquidan a bajo precio, durante el mes actual,  
**todas las Sedas y Fantasías de verano**

CASAS EN

Barcelona, Barbastro, Ayerbe, Huesca, Sariñena,  
Monzón, Lérida, Jaca, Binéfar, Alcolea de Cinca

¡Aficionados a la fotografía!

Rived y Chóliz

Recuerda que ejecuta los trabajos de  
LABORATORIO con toda preci-  
sión, EN EL DÍA.

Especialidad en el ESMALTADO.

PRECIOS tan baratos como EL  
QUE MAS.

NOTA. - EL ÉXITO de una FO-  
TOGRAFÍA depende casi siempre de  
que el material SEA FRESCO. - Al  
comprar un rollo exija y compruebe la  
FECHA de VALIDEZ.

Rived y Chóliz

D. Jaime I, 21 Teléfs. 2812 y 2978

ZARAGOZA

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres

destacan siempre por su buen

gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE

EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón

El Pilar

Efemérides

El Salvador

Alma Mater

Cruz y Bandera

La Voz de Isábena

Boletín del Colegio de Corredores de Comercio

Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales

Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

Cinco de Marzo

n.º 2 duplicado

Teléfono 1271

Zaragoza

## Gran Pensión TERUEL

— PRECIOS ECONÓMICOS —

Situada en el mejor punto de la población - Tranvía en la puerta en todas las direcciones - Habitaciones completamente reformadas - Gran confort - Baño

— TELÉFONO núm. 3195 —

Casa - Jiménez, 1, pral. - Zaragoza

Fábrica de aparatos de Topografía  
**Metalisteria**  
**Tornilleria**  
**Precintos**

**Amado Laguna de Rins**  
S. A.

Apartado 239

ZARAGOZA

## ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

Compra y venta de alhajas y objetos de ocasión. - Infinidad de objetos para regalos a precios sumamente económicos

**Ignacio Balaguer**  
COSO, 50. - ZARAGOZA



## Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración  
La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación  
Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

**Fundador: JOAQUÍN ORÚS**

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas,  
Bizcochos, Chocolates,  
Bombones y Dulces

EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES



Ventas al por mayor y  
sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida de Cataluña, 249  
TELÉFONO 2015  
ZARAGOZA

## "PATRIA"

LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

La que mejores elementos  
posee y por eso fabrica las  
mejores clases

LA CREADORA DE LOS  
MEJORES SURTIDOS Y  
EMPAQUETADOS

175 clases de Galletas desde  
2 a 6 pesetas kilo

400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo

5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete

Compañía  
Anónima  
de Seguros

## "ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes

OFICINAS: Apartado Correos 215  
Plaza de la Constitución ZARAGOZA

**PLATERÍA**  
**BISUTERÍA**



## Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y Rosarios. Artículos con RECUERDOS DEL PILAR

# LA VENECIANA SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (Totalmente desembolsado)

## FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 271

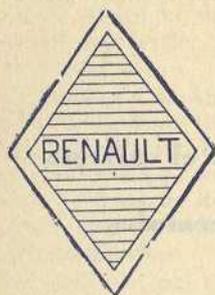
Dirección telegráfica y telefónica para Zaragoza y Sevilla:  
**PARAÍSO**

Oficinas en Madrid:  
**MARQUÉS de CUBAS, 1, bajo**

**SUCURSAL PARA VENTAS  
EN ZARAGOZA:  
Don Alfonso I, 13 y 15  
— y Fuenclara, 6 —**

donde encontrará  
el público un gran  
surtido en objetos  
artísticos para re-  
galos

**A**NUNCIOS luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitricas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etc. Instalaciones completas de cristalería y metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra Sucursal, Don Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6.



## GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

### AUTOMOVILES RENAULT

Accesorios en general  
Talleres mecánicos  
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2  
Teléfono 3236  
Zaragoza

**¡¡TURISTAS!!** Al visitar  
Zaragoza  
no dejéis de tomar los famosos

**BOMBONES**  
—  
Creaciones  
que superan  
a todas  
las conocidas

**CHOCOLATES**  
**Zorraquino**

Visitad  
esta Casa:  
**Coso, 56**  
Teléf. 1025  
ZARAGOZA

tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

## FLORIDA

EL HOTEL RECOMENDABLE EN  
**ZARAGOZA**  
Situado en el centro de la población  
**PENSIÓN DESDE 11 PTAS.**



**LAS PALMERAS**  
EL RESTAURANT DE MODA  
ABIERTO TODO EL VERANO  
CAFÉS - CHOCOLATES - HELADOS  
**CABEZO DE BUENAVISTA**

## SUMARIO

El palacio de San Juan de los Panetes, *M. de Pano*. — Inauguración de la carretera de San Juan de la Peña, *S. I. P. A.* — Una Exposición interesante, *F. de C.* — Rutas Becquerianas, *Federico Bordejé*. — El Santo Grial en Aragón, *D. Sangorrin*. — Los Cursos universitarios de Jaca, *L. Bys*. — Fomento de Canfranc: Acta núm. 4. — Jardiel, *Juan Moneva y Puyol*. — La «Plega» aragonesista en Tarrasa, *Albareda Hermanos*. — Labor del Sindicato. — Casa de Aragón en Madrid: Homenaje a los diputados de Aragón y a los representantes aragoneses. — En San Juan de la Peña.

Sección «Montañeros de Aragón»: Excursión a San Juan de la Peña, *A. H.*

# Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo  
y las Estaciones termales  
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA  
Cortes, 603

MADRID  
Conde de Aranda, 9

SEVILLA  
Moret, 23  
Conteros, 31

Office  
Français  
du Tourisme



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

## El palacio de San Juan de los Panetes

HERMOSO ejemplo nos ha dado la revista ARAGON con su artículo "En defensa de nuestras piedras seculares", gallardamente escrito por su director y querido amigo nuestro D. Eduardo Cativiela. Hermoso ejemplo de amor a la tierra aragonesa y a sus gloriosas tradiciones.

Fuera de los templos no existe en Zaragoza otro edificio que las tenga en mayor número ni de mayor importancia que la antigua mansión del *Gran Castellán de Amposta*, el más conspicuo representante que tenía en Aragón la ínclita Orden de San Juan de Jerusalén.

Nuestra escasa afición a los estudios históricos ha hecho que ni la Orden ni sus representantes sean tan conocidos como debieran serlo. ¿Quién se acuerda ya del Castellán de Amposta?

La Castellanía de Amposta creada en el siglo XII era una especie de Capitanía General que auxilió grandemente a los Reyes de Aragón en la lucha de siete siglos contra la morisma. Orden era la de San Juan de grandes arrestos militares: la defensa de Rodas contra los turcos es uno de los capítulos más interesantes y más heroicos de la historia militar del mundo.

Dominaba el Gran Castellán de Amposta sobre todas las encomiendas de Aragón: era el jefe regional como ahora diríamos; y aparte de los conventos y casas, tenía bajo su jurisdicción cuatro cámaras priorales en Monzón, Carbo-

neras, Zaragoza y Miravete, más tres conventos: San Juan de Caspe, Nuestra Señora de la Rápita en Tortosa y la bailía de Miravete.

Era por lo tanto un funcionario de la mayor importancia política, social y religiosa.

Habitaba ordinariamente el *Palacio de San Juan de los Panetes*, así llamado por la costumbre que desde tiempo inmemorial existía en él de repartir limosnas de pan a los pobres todos los domingos del año. ¡Hermosa y bella tradición!

Había sido el Palacio donación del Rey de Aragón don Alfonso II, en 1180, y estaba situado junto a las murallas de la ciudad en lugar grandemente estratégico. En él se había firmado la capitulación con ocasión de la reconquista de la Ciudad por los cristianos.

Habíanle habitado antes los valies musulmanes y sus fundamentos procedían tal vez de la época romana. Desgraciadamente no se conservaban ya allí sino escasos restos de antigüedad; así es que en la demolición no ha habido dificultades.

Quedan de él sin embargo dos edificaciones importantes: la torre del homenaje conocida con el nombre de "Torreón de la Zuda" y la *Iglesia de San Juan*, antigua de San Antón, reedificada en el siglo XVIII. Se trata de un hermoso templo greco-romano de tres naves, hermosa fachada y gran amplitud; con sus altares correspondientes. No hace muchos



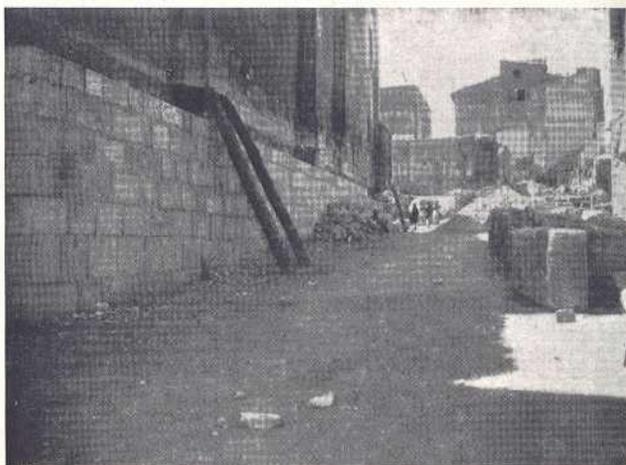
San Juan de los Panetes: fachada principal



Vista desde la ribera del Ebro



Armonioso conjunto superior de la histórica iglesia de San Juan de los Panetes, que debe conservarse



Sillar de piedra construido por el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza para recibir una parte de la iglesia de San Juan de los Panetes

años que se decía en él, todos los días festivos, la misa de una.

Primitivamente había sido dedicado al popularísimo San Antón, patrón de nuestros agricultores, de donde tomó el nombre la plaza que le antecede. Corría no hace muchos años por las cornisas una interesante inscripción que atribuía la construcción del templo al Castellán Fr. D. Gaspar de la Figuera (1720), si no recuerdo mal. Este templo está llamado a gran porvenir, pues aparte de la devoción y culto al Santo Anacoreta, de algunos años a esta parte el *Sindicato de Iniciativa* celebra en él la fiesta de San Jorge, llamada con el tiempo a mayores esplendores, por la tradición aragonesa que en el culto de San Jorge se encierra. La Maestranza debía también aprovechar el hermoso templo para instaurar en él la célebre *Cofradía de San Jorge* de cuyas juntas y torneos habla tan ventajosamente Miguel de Cervantes en el Quijote, y no digamos nada de los *Caballeros de Malta* que estarían como en su propia casa para la celebración de sus fiestas.

Por la parte de Poniente se alzaba, junto al Palacio de San Juan, la torre de la Zuda edificada tal vez sobre el primitivo muro romano. Esta torre daba nombre a toda la edificación.

En el muro citado, aparecen por aquella parte dos torres más, dignas de conservación; como aparecen los lienzos de muralla correspondientes.

Palacio, torreones y muralla formaban el castillo que defendía por aquella parte la ciudad de Zaragoza. En él terminaba la gran muralla; otro castillo, otra zuda, defendía el comienzo de la misma en el extremo opuesto. Todo este conjunto de defensas así como el templo de San Antón debiera conservarse: las ciudades tienen como las familias sus firmas y ejecutorias de nobleza.

En lo alto del gran torreón, por la parte del Norte, aparece un gran escudo blasonado con los *roeles* de la casa de Sástago: es otra ejecutoria digna de estudio y de conservación. Pocos la conocen, por hallarse oculta en parte por las casas colindantes.

De 1803 existe un documento interesante: es una "autorización dada por el Gran Castellán, a favor de Tomás Abadía, para construir una *trompa* y una escala en su casa de la calle de la Tripería, contra la pared y muralla de la torre del Palacio de San Juan de los Panetes". Otras casas vecinas construyeron pasos y penetraron en la misma torre con sus cuadras y bodegas.

Y, sin embargo, ¡cuánto respeto inspiraba en otros tiempos el Palacio de San Juan! En 1386, el Gran Castellán sostenía ante la corte del Justicia de Aragón un proceso contra los Jurados de Zaragoza por haber intentado cerrar y prohibir el uso de un postigo que salía por el muro hacia la orilla del Ebro. En 1505 se representaba al rey por parte del Castellán para que no se construyeran hornos ni fraguas en casas contiguas al Real Palacio de San Juan, "ni se destinen a tabernas y aguardenterías las ya construídas en el área de la iglesia y en la casa que fué de San Antón". En 1667 obtenía el Castellán otra firma de derecho del Justicia de Aragón para que se respetasen las exenciones, privilegios e inmunidades del Real Palacio de San Juan. Y por la misma corte del Justicia se afirmaba el dominio de algunas casas de la parroquia del Pilar y *callizo que pasa desde el barrio de la sombrerería a la iglesia que fué de San Antón y calle de los Peloteros*.

En el Archivo histórico nacional debe existir un libro con cubierta de pergamino que contiene "las noticias del principio de las casas, palacio e iglesia comúnmente llamada de San Juan de los Panetes".

A toda costa debíamos procurar la conservación de todos estos recuerdos haciendo de ellos ocasión propicia de embellecimiento para aquella parte de la ciudad con sus potentes muros, excelsas torres y hermoso templo que tantas lágrimas enjugó, con la constante limosna de pan, durante un período tal vez de 700 años.

Yo os aseguro, mis queridos lectores, que ni un solo turista dejaría de visitar aquella parte de la ciudad y de ver completo el sistema de defensa de la ciudad siempre heroica durante los siglos medios. Primero el castillo de D. Teobaldo con sus tradiciones medievales; luego la maciza cortina de la Colonia Cesaraugustana con sus múltiples torreones, y por fin el castillo de la Zuda, defendido por los caballeros de San Juan. La puerta romana dedicada a los dioses lares del paganismo, la puerta de Cineja consagrada por los innumerables mártires cristianos, la puerta de Toledo con sus recuerdos renacentistas, sus cárceles de la Manifestación, sus recuerdos de Juan de Lanuza y de Antonio Pérez: toda la historia de la ciudad de Zaragoza.

La Comisión de Monumentos tiene pedida hace bastantes años la correspondiente declaración a favor de las torres y defensas de la Zuda.

(Fotos E. Cativiela)

M. DE PANO.

## Inauguración de la carretera de San Juan de la Peña



Aspecto exterior del Monasterio nuevo, con su portada barroca, muy interesante

**H**A sido durante años obsesión constante del S. I. P. A. ver terminada esta carretera; por lo tanto, cuando en la última reunión en Huesca de la "Unión Franco Española de Turismo Pirenaico" el Sr. del Arco recabó el que con motivo de la inauguración se hiciese una gran fiesta de confraternidad franco-española, se acogió la idea con simpatía, así como el acuerdo de las tres Diputaciones aragonesas, de reunirse en San Juan de la Peña e iniciar un movimiento de aragonesismo comprensivo y culto.

Las circunstancias nos han impedido la realización de estos propósitos, mas como nos parecía depresivo el no hacer acto inaugural de ninguna clase, cambiamos impresiones con "Turismo del Alto Aragón", de Huesca, y "Sindicato de Iniciativa de Jaca", llegando a fijación de fecha y un programa mínimo de atracción. Se invitaron a contadísimas personalidades, entre las que destacaban por sus dotes artísticas los Sres. Fernández Arbós y Francisco Viñas, que se adhirieron a la fiesta con todo fervor, lamentando que por estar en el extranjero no les fuese posible asistir a este acontecimiento. Mejor que la descripción propia tenemos gran placer en reproducir algunos comentarios de la prensa regional para que queden en nuestra revista como vivo testimonio de agradecimiento.

\* \* \*

D. Fernando Castán Palomar escribía en *La Voz de Aragón*:

"Plantado ante el pueblo de Bernués, un guarda con cayada y bandolera indica la bifurcación de la carretera. Por allí, a Jaca. Por aquí, a San Juan de la Peña. A San Juan de la Peña sin cabalgar sobre rocín, sin tener que contratar espolique, sin que trisquen los pies por el pedregal. A San Juan de la Peña, trepidando los motores de los automóviles hasta la misma planicie del monasterio incendiado, gracias

a esta carretera que se abre, tras un esfuerzo de trece años, como la esperanza primera de la redención del viejo cenobio. No es alucinación de obsesionado. El automóvil marcha por la carretera nueva; queda atrás el guarda de la cayada y de la bandolera, que parece dar la grata nueva a los cientos de automóviles que se ahilan en la ruta; atrás queda también el pueblo de Bernués, sobre cuyo caserío gris flamean banderas de fiesta; pero en el pueblo no hay nadie, porque todos los vecinos han marchado a San Juan; apenas si unos viejos imposibilitados atalayan desde las pardas casacas aquel extraño trajín, que es para ellos como un sueño del que han de despertar por el propio ruido de los motores que enfilan la cuesta; la gente joven y aun la que ya tiene las canas más allá de los aladares, ganó, con la luz del amanecer, la cima del monte Pano.

"La fila de automóviles serpentea despaciosamente por la nueva carretera. Es una fila sin etiqueta de cortejo oficial y sin valor de escolta para ningún prohombre. No hubo cita previa, ni disposición alguna que los alinease. Somos todos viajeros independientes, viajeros que hemos coincidido en proporcionarnos esta satisfacción espiritual de la visita a San Juan de la Peña en el día en que queda inaugurada la carretera. Romería automovilística en la que van coches lujosos y coches modestos, autobuses ventrudos y carritos de vendedores giróvagos, camiones traqueteantes, racimados de gente joven, y solemnes "autocars" que recuerdan los que corren por las rutas extranjeras. Desde que alumbró el día — dicen algunos caminantes espectadores del desfile — no se ha interrumpido esta procesión de automóviles.

"Y, allá abajo, el cortejo sigue. La línea de automóviles que llegan, continúa centelleando al sol mañanero de este día cálido y jubiloso, en el que ponen notas rojas, amarillas y moradas las banderolas que se columpian en los abetos seculares del monte Pano.

"De algunos coches salen voces de ¡Viva Aragón!, vo-

ces que en la grandeza inefable de los valles resuenan con solemne majestad.

"De allá arriba, de la planicie del monte, llega también un tableteo de aplausos y un clamor enardecido de vítores. Es que la bandera blanca, con la cruz colorada, acaba de desplegarse en la cuna de las libertades.

"El sol es fuerte y el calor parece calcinar la meseta.

"Pero el público resiste heroicamente esta lumbrada solar que lo abrasa todo, desbordándose del monasterio nuevo — montones de ladrillos amenazadores — en el que el Orfeón de Huesca, con una nutrida orquesta de la misma ciudad, acaba de cantar una misa. Cientos de familias zaragozanas, cientos de familias de Huesca, cientos de familias de Jaca, cientos de familias de los pueblos comarcanos; ha venido también una representación de aragoneses residentes en Barcelona; y muchos franceses que en este día han atravesado la frontera de Canfranc, y otros extranjeros de los que pasan el verano en Jaca.

"Veo, en esta peregrinación romántica, a gran número de hombres representativos de Aragón. Pero veo también que faltan muchos. En cambio, hay un enorme núcleo de público anónimo, público del que no sale retratado en los periódicos, del que no figura en los actos oficiales, del que no pordiosean actas ni prebendas, pero que sabe sentir la grandeza de esta fiesta, tan espiritual, de la historia y de la arqueología. De algunos de estos grupos salen, de vez en vez, vivas para Aragón y para "los hombres aragoneses que han venido". Un muchacho, encaramado a un mástil, pregunta a voz en cuello, haciendo ondear su gorrilla al viento: "¿Dónde están los diputados que nos pedían los votos?" Y el rolde de gente que le escucha prorrumpe en risas y en aplausos.

"Camino del monasterio viejo. Un paseo empinado por el que desde hace siglos no habrá deambulado tan gran núcleo humano como hoy. A derecha e izquierda la recia vegetación que opone al sol su verde opacidad. Y abajo la enorme roca que cobija el cenobio. Y más abajo, el abismo insondable, verde también, que sobrecoje el ánimo con su grandeza inefable.

"Yo he visto siempre este viejo cenobio — cuando había que llegar a él triscando por las breñas — en un hondo silencio, solemne y meditativo; silencio de siglos que llenaba el atrio, y el claustro, y el osario, y el paisaje pinatense que se otea desde sus ventanas. Pero en este día festero, en que, con motivo de la inauguración de la carretera, hay miles de almas congregadas bajo la roca gigante, se ha quebrado el reposo eremítico del monasterio; la voz de Hamlet, si hubiese intentado surgir del fondo del osario, en su monólogo implacable, hubiérase ahogado en las cataratas de charlas, en el trajín incesante de estas horas, llenas del júbilo mocero de tantas y tantas mujercitas escudriñadoras; hoy no tiene el monasterio pinatense su callado reposo ancestral, ni por el espectro de sus claustros es posible añorar el silencioso naso de los anacoretas, muchos de los cuales murieron de frío en la cueva inclemente. Hoy los claustros están abarrotados de un público heterogéneo que se desborda por todas partes.

"Es difícil someter a tanta gente a un silencio absoluto. Y D. Domingo Miral ha de esforzar su voz, para hacerse oír, cuando dice su admirable canto a Aragón, bajo uno de los arcos del claustro románico.

"Hav un calofrío de emoción en todos, ante las palabras de D. Isidro Comas, uno de nuestros representantes en Cataluña, palabras que se hacen ecoicas bajo la comba arenisca de la peña. Y pleamares de aplausos cuando evoca las gestas gloriosas de Aragón, junto a la bandera blanca con la cruz colorada.

"Luego, es Miral quien habla. Con emoción conmovedora. Con sencillez sincera. Pide justicia; justicia aragonesa; y el público aplaude frenéticamente y hay trémolos forzosos en la disertación. Se ha dado con la carretera el primer paso para redimir de la incuria, del abandono, de la ruina, el histórico cenobio. La voz de Miral tiembla nuevamente, al decir esto, de júbilo y de esperanza. Hay que lograr atención y dinero para San Juan de la Peña, baluarte de la raza, santuario de la libertad. Tabletean de nuevo los aplausos en la augusta grandeza del paisaje bellísimo donde está el esqueleto del nuevo monasterio. Tilos, pinos y abetos a lo largo del cami-

no; rumor de leyendas que parece que han saltado de las bóvedas del cenobio a la fronda del monte. El recorrido no es largo, pero es penoso por la cuesta y por el sol que cae a plomo sobre la senda. De vez en vez, el ramalazo de ese aire frío del Pirineo seca el sudor de los cuerpos. Arriba, arriba, arriba... Ya se vislumbran las largas líneas de coches estacionados, los puestos enmantelados donde se expenden bebidas, las banderolas tricolores que entre los árboles tremolan...

"La romería se dispersa. Van y vienen mozas con vituallas. En la umbría se apiñan los peregrinos del arte y de la historia, en comento de la jornada. Unos han ido al "balcón de España"; los otros, prometen ir luego. Desde el "balcón de España" se divisan los picachos del Pirineo, llenos de nieve aún, como en un paisaje escenográfico puesto de pronto ante los ojos extáticos de un espectador. Ruinosa está la ermita inmediata. Ruinosa como todos los edificios de este lugar. ¿Hasta cuándo?

"Me dicen que las sociedades de turismo de Aragón, congregadas en San Juan de la Peña, acuerdan seguir la iniciativa expuesta por Miral y abrir una suscripción en favor de este sitio nacional. Y me dicen también que hay ya dinero en esta suscripción. Y que si ahora no se salva San Juan de la Peña es que los aragoneses no queremos que se salve."

\* \* \*

Albareda hermanos, comunicaban en *El Noticiero*:

"Revistieron los actos celebrados extraordinaria importancia, realizados todos por la numerosísima concurrencia.

"El aspecto que presentaba la gran explanada ante el Monasterio, animada por gran cantidad de autobuses y autocars y varios centenares de coches de particulares es de los que difícilmente se olvidan, y con seguridad que desde muy lejanos tiempos no se vió ocupado por tan numerosa y heterogénea concurrencia: ciudadanos acomodados, artesanos, obreros, gentes de la tierra con su vestir característico, elemento joven amigo de las expansiones campestres, entre el que figuraba nutrida representación femenina que comunicaba alegría a la fiesta.

"Puestos de golosinas y refrescos esparcidos bajo el arbolado hicieron copioso negocio, facilitando a la animada concurrencia sus mercancías.

"A la hora del yantar se improvisaron animados grupos que a la sombra del pinar y por mantel el verde césped, dieron buena cuenta de las viandas.

"La sangre joven dió expansión natural a su energía, improvisando animados bailes que surgían alrededor de castizos instrumentos o de gramófonos, siendo de notar la carencia de detalles de mal gusto, muy corrientes en circunstancias parecidas.

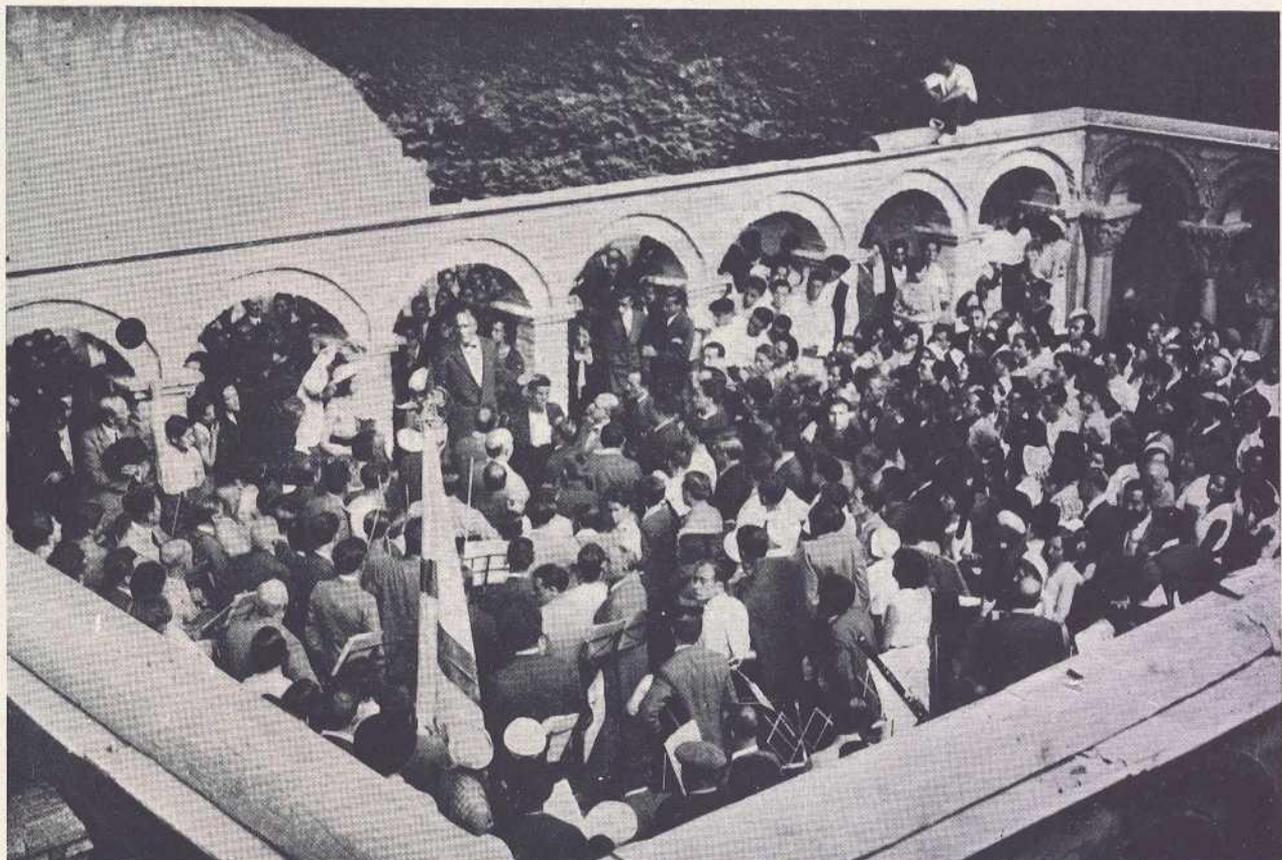
"Tanto la frondosidad del fondo como lo animado de las figuras, traían a la memoria las romerías asturianas o vascas.

"LOS ACTOS CELEBRADOS. — El público llenó hasta colmarlas, las grandiosas naves de la iglesia durante la celebración de la misa, dándole singular grandeza la cooperación de la masa coral y orquesta oscense, que cantó con singular afinación fragmentos de música sacra de los grandes maestros, que resonaban con imponente sonoridad por todos los ámbitos del templo.

"Lástima grande produce ver las bóvedas descarnadas y los muros, que la humedad va minando, desde la funestísima desamortización, y que acabarán con el edificio, que representa varios cientos de miles de pesetas si urgentemente no acuden a su remedio los encargados de ello.

"En los claustros del viejo monasterio, lugar relicario de la raza aragonesa, el Orfeón que dirige el maestro Lacasa y que a su entusiasmo se debe, interretó fragmentos de "Parsifal", de "Lohengrin" y de "Tanhauser", que seguramente en toda la historia de la música nunca resonaron en lugar más adecuado.

"La emoción del auditorio fué inmensa, premiando al maestro Lacasa, a los coros y orquesta con una ovación entusiasta y merecida; completa el programa fragmentos de música popular, y los señores Comas Macarulla, de la Unión aragonesa de Barcelona, y D. Domingo Miral, paladines del regionalismo aragonés, dirigieron la palabra enardeciendo los ánimos de la concurrencia, contagiada por lo venerable del lugar.



En el claustro del Monasterio viejo, el público escucha emocionado el verbo elocuente de don Domingo Miral

"García-Arista, nuestro aragonésísimo poeta, a ruego de un grupo de admiradores, sintetizó la viva impresión de todos acerca del histórico acto en la siguiente copla:

Aquí, en San Juan de la Peña,  
en el solar de la Raza,  
vibra el alma aragonesa  
al grito de ¡viva España!

"Los representantes de la colonia aragonesa de Barcelona, de las entidades turísticas de la región, autoridad militar, alcalde de Huesca y destacados aragonesistas comieron en una nave lateral de la iglesia que, secularizada, no tiene carácter de tal, e inevitablemente, a los postres hablaron algunos de ellos señalando orientaciones, lamentando la casi inhibición oficial y haciendo resaltar el carácter exclusivamente aragonesista y eminentemente apolítico, cualidad que debe eliminar todo recelo de las esferas oficiales.

"Se cursó al Presidente del Gobierno provisional una exposición en la que se solicita que tanto para evitar que se pierdan aquellas preciosas joyas como para incrementar el número de visitantes, se cree un Patronato con la denominación de San Juan de la Peña, constituido por personas de notorio relieve en el Arte y en las Letras y de representación social en Aragón, que se encargue de la conservación y administración de aquellos bienes y fomente la obtención de recursos y donaciones para dicho objeto, puntualizando las bases y funcionamiento con que ha de actuar."

\* \* \*

EXPOSICIÓN DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA CON MOTIVO DE LA INAUGURACIÓN OFICIAL DE LA CARRETERA AL MONASTERIO DE SAN JUAN DE LA PEÑA, EN 12 DE JULIO DE 1931.

Excmo. Sr.: El monte y Monasterio antiguo de San Juan de la Peña, situados en el término municipal de Botaya, de la provincia de Huesca, fueron usufructuados por la Diputación provincial hasta que la Real orden del Ministerio de Fomento de 18 de febrero de 1890, dictada de conformidad con el Consejo de Estado, dispuso pasase el primero a cargo de la administración forestal para su disfrute y aprovechamiento, ya que el segundo había sido declarado Monumento

Nacional y encomendado a la Comisión provincial de Monumentos por Real orden de 13 de junio de aquel año.

Posteriormente, por Real orden del Ministerio de Fomento de 30 de octubre de 1920, fué declarado dicho monte Sitio Nacional y afecto a la Junta Central de Parques Nacionales aunque siguiendo directamente a cargo del Ingeniero Jefe del Distrito forestal de Huesca; y el Monasterio moderno enclavado también en el mismo, por Real orden del Ministerio de Instrucción pública de 9 de agosto de 1923, fué declarado Monumento arquitectónico-artístico y encomendado igualmente a la Comisión provincial de Monumentos.

El monte Pano, enaltecido más tarde con el nombre de San Juan de la Peña, cuna de nuestra nacionalidad, con bellezas naturales y atractivos paisajes; el Real Monasterio, construido en el siglo IX, sagrado depósito de ilustres Reyes y magnates de Navarra y Aragón, Monumento histórico de primera magnitud y modelo raro de arte románico; y el Monasterio moderno, edificado en el siglo XVI, excelente ejemplar barroco; constituyen fuente de investigación para el historiador, objeto de estudio para el artista y venero de inspiración para los poetas, así como lugar de peregrinación para los turistas, siendo objeto de entusiasmo y veneración para los hijos de la noble región aragonesa que desean se conserven en su hermosa integridad.

Evitar el peligro de que se pierdan aquellas preciosas joyas para las generaciones venideras, es un deber nacional que ha de redundar en prestigio de España, y en buena fama de los que lo consigan, por lo que este Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, considerando exiguos los créditos que el Estado destina a su conservación, y recogiendo el anhelo de los aragoneses, tiene el honor de solicitar de V. E.:

La creación de un Patronato con la denominación de San Juan de la Peña, constituido con personas de notorio relieve en la arquitectura, en el arte y en las letras, y de representación social en Aragón, que se encargue de la conservación y administración de aquellos bienes y fomente la obtención de recursos y donaciones para dicho objeto, con sujeción a las reglas siguientes:

*Primera.* — El Monasterio de San Juan de la Peña, sito en término municipal de Botaya, de la provincia de Huesca,

declarado Monumento Nacional por Real orden de 13 de junio de 1899, y el Monasterio moderno del mismo nombre próximo al anterior, declarado monumento arquitectónico-artístico por Real orden de 9 de agosto de 1923, ambos a cargo de la Comisión provincial de Monumentos, así como el monte del Estado de igual denominación donde aquéllos se encuentran enclavados y que fué declarado Sitio nacional por Real orden de 30 de octubre de 1920, afecto a la Junta Central de Parques Nacionales y directamente a cargo del Ingeniero Jefe del distrito forestal de Huesca, se encomiendan a un Patronato denominado de San Juan de la Peña, el cual funcionará como entidad especial distinta de aquellos organismos.

*Segunda.* — Constituirán el Patronato un Presidente, doce Vocales natos y seis Vocales cooperadores. Dichos cargos serán gratuitos y sólo tendrán derecho las personas que los desempeñen a los gastos de viajes que se fijen por el Patronato en el Reglamento para su régimen interior.

*Tercera.* — Para el desenvolvimiento de las iniciativas de este Patronato, presidir sus sesiones, ostentar su representación en todo acto o relación con tercero y comunicación inmediata con los poderes públicos y con la Autoridad para llevar a la práctica los acuerdos que aquél adopte, se conferirá la presidencia del mismo a persona que se haya distinguido por su entusiasmo y apoyo en favor de las artes o de las letras, siendo nombrada por la presidencia del Consejo de Ministros.

*Cuarta.* — Serán Vocales natos los Presidentes de las Diputaciones de Huesca, Zaragoza y Teruel. El Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Jaca, el señor Obispo de la Diócesis de Jaca, el señor Director de la Residencia de Estudiantes de Jaca, el Ingeniero Jefe del distrito forestal de Huesca, el Presidente de Turismo del Alto Aragón, el Presidente de la Comisión provincial de Monumentos de Huesca, el Arquitecto provincial de Huesca, el Presidente del Sindicato de Iniciativa de Jaca y el Presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, que tendrán a su cargo la dirección técnica de las obras y mejoras que se realicen en el monte y en los edificios, con arreglo al criterio y planes del Patronato, formulando los oportunos proyectos que serán sometidos a la directa aprobación de los Ministerios de Fomento e Instrucción pública respectivamente sin otro trámite.

*Quinta.* — Serán Vocales cooperadores, personas competentes en los diversos órdenes de actividades técnicas que a los Monasterios y monte de San Juan de la Peña conciernen, y que lleven además la representación de las Corporaciones interesadas en la conservación de aquéllos; siendo propuestos por el Patronato y nombrados por la Presidencia del Consejo de Ministros.

*Sexta.* — El Patronato podrá delegar en el Presidente, y éste a su vez en el Vicepresidente elegido por aquél en la primera reunión que celebre, el todo o parte de sus atribuciones para cualquier caso concreto. Designará también de entre los Vocales uno que ejerza el cargo de administrador, el cual queda autorizado para efectuar todos los cobros y pagos consecuencia de los acuerdos del Patronato, sin otra intervención que la del Presidente, rindiendo después cuentas a la Corporación, que a su vez se convierte en cuentadante, con relación a los Ministerios de Instrucción pública y Fomento para los efectos legales.

*Séptima.* — Habrá un Secretario, nombrado por la entidad, encargado de velar por el cumplimiento de los acuerdos del Patronato, allegar cuantos elementos de información sean útiles y divulgar por todos medios el mejor conocimiento de aquellos Monumentos y Sitios Nacionales. Este cargo será retribuido asignándosele por el Patronato la gratificación que estime oportuna y que figurará como gasto en sus presupuestos.

*Octava.* — Corresponderá a este Patronato de San Juan de la Peña: la percepción e inversión de los fondos del mismo; establecimiento de las reglas más convenientes para la conservación del monte, Monumentos y edificios y su régimen con el público evitando explotaciones industriales o hechos incompatibles con el concepto artístico de aquéllos; la aprobación de los proyectos de reparación y mejora que del monte o Monumentos se formulen por el Ingeniero de

Montes y Arquitecto, Vocales del mismo, para su remisión a la definitiva aprobación de los Ministerios de Fomento e Instrucción pública; el nombramiento y separación del personal retribuido que figure en su presupuesto; procurar la concurrencia de turistas, mejorando los medios de comunicación y alojamiento, celebrando fiestas y espectáculos que en determinadas épocas conviertan aquellos lugares en sitio de artístico recreo y sirvan de atracción a los visitantes, organizando conferencias y redactando guías descriptivas; y en cuanto se refiera a custodia, vigilancia, conservación y propaganda de aquellas bellezas artísticas y naturales.

*Novena.* — Los fondos del Patronato estarán constituidos por los créditos que el Estado conceda de los presupuestos de Fomento e Instrucción pública para el monte y Monumento; por las donaciones que reciba de Corporaciones, entidades o particulares; por los recursos que obtenga mediante exposiciones o certámenes de carácter artístico o literario; y por los que produzca la administración de los bienes propios del mismo.

*Décima.* — De todos los fondos que se obtengan, redactará las cuentas el Vocal administrador con el visto bueno del Presidente, sometiéndolas a la aprobación del Patronato y remitiéndolas después al Tribunal Supremo de Hacienda pública.

*Undécima.* — El Patronato de San Juan de la Peña se hará cargo de los edificios y terrenos del Estado que han de hallarse bajo su administración, mediante inventario detallado, en el que se irán anotando las modificaciones que produzcan durante el curso de la gestión realizada por el mismo.

*Duodécima.* — En el plazo de tres meses, el Patronato someterá a la aprobación de la Presidencia del Consejo de Ministros, mediante informe de los Ministerios de Fomento e Instrucción pública, el Reglamento para el régimen interior, no obstante lo cual, podrá aquélla adoptar las medidas que estime convenientes en relación con las disposiciones que anteceden.

Es gracia que esperamos obtener de la rectitud y amor por Aragón de V. E., cuya vida guarde Dios muchos años.

San Juan de la Peña a doce de julio de mil novecientos treinta y uno.

\* \* \*

Fausto Abad decía en *La Unión*, de Jaca:

"El domingo último se realizó la anunciada inauguración de la carretera de acceso al Monasterio de San Juan de la Peña, monumento nacional y cuna de Aragón. Resultó un acontecimiento extraordinario y un éxito absoluto para sus organizadores, los Sindicatos de Iniciativa de Zaragoza y Jaca y la Sociedad Turismo del Alto Aragón, de Huesca.

"A las tres de la madrugada comenzaron los autobuses de Jaca a transportar viajeros sin interrupción hasta las once. De Barcelona llegó una nutrida representación de los aragoneses residentes en aquella ciudad, al frente de ellos D. Isidro Comas. De Huesca vinieron el alcalde, señor Cardenera; jefe de Obras públicas, señor Gómez de Velasco; ingenieros señores Méndez, autor del proyecto de la carretera, que recibió muchos plácemes por el magnífico trazado; Jiménez del Hierro, Armengol, Cuevas; presidente de la Cámara de Comercio, señor Gascón de Gotor; presidente de la Comisión provincial de Monumentos, señor Castejón, y otros muchos. De Zaragoza, los miembros del Sindicato, representante del Ateneo, señor García-Arista; catedrático señor Rocasolano, Prensa y otras representaciones.

"Fué notada la ausencia de las tres Diputaciones provinciales aragonesas, que habían sido invitadas al solemne acto.

"De Jaca se trasladó a San Juan de la Peña el comandante militar, la mayoría del vecindario, más los profesores de la Residencia universitaria señores Miral, Pabón, Riba, Del Arco, Monreal y Vallejo, y los alumnos extranjeros.

"Los pueblos circunvecinos dieron gran contingente. Varios miles de almas se congregaron el día 12 en la espléndida planicie pinatense; baste decir que el número de automóviles llagados ascendió a ciento ochenta, de ellos cuarenta y dos autobuses. Por eso, la animación fué inusitada, el cuadro pintoresco por demás, y la admiración de los visitantes ante el excepcional paisaje y el singular monumento, constante.



Los concurrentes se expansionan alegres en aquel escenario tan bello

"El Orfeón y la orquesta de Huesca obtuvieron un triunfo resonante, señalado, reconocido por todos, aun por los más exigentes en materia musical. La ejecución de las obras, tanto durante la misa celebrada en la iglesia alta, como en las composiciones cantadas en el claustro del Monasterio antiguo, fué cuidada, matizada y dirigida con tino por D. José María Lacasa, hasta arrancar de tantos cientos de oyentes ovaciones continuadas y sinceras.

"Ya al final de la misa se iniciaron unos aplausos que no pudo reprimir la santidad del lugar; pero donde la emoción subió de punto fué en el claustro bajo, en donde las notas wagnerianas de Parsifal, Lohengrin y Tannhauser resonaban majestuosamente en el enorme dosel de la peña. Sobre todo, la ejecución del coro de peregrinos, de Tannhauser, fué algo insuperable que a muchos arrancó lágrimas. También el "Gloria al Señor", de Beethoven, resultó magnífico.

"La masa coral oscense debe de llevar su arte depurado a otras poblaciones, en la seguridad de que repetirá el éxito de ayer.

"Dirigieron la palabra en el Monasterio bajo, el señor Comas y el doctor Miral, en tonos de aragonésimo y de exaltación de nuestros valores.

"Después del banquete oficial con que los Sindicatos organizadores obsequiaron a las personalidades invitadas (alcalde e ingeniero mencionados, señores Miral, Castejón, Del Arco, Mur, Comas, comandante militar, Lacasa y otros), se cambiaron impresiones encaminadas a proteger y conservar aquel venerando lugar, exponiendo su opinión los reunidos, concretada en una exposición que se acordó elevar al Presidente del Gobierno, pidiendo la constitución de un Patronato de San Juan de la Peña. Y se inició una suscripción para evitar la inminente ruina de la gran iglesia alta, la cual será continuada en la Prensa regional y en la colonia aragonesa de Barcelona, a la cual deben de concurrir cuantos estimen nuestras glorias seculares.

"En resumen: una fiesta inolvidable, sin precedente en Aragón, de alta espiritualidad, a la cual se asoció el pueblo con el mayor entusiasmo; un acto de resurgimiento y de aragonésimo noble, apolítico y serio."

\* \* \*

D. Ricardo del Arco, en *El Pirineo Aragonés*:

"Los manes pinatenses se estremecieron ayer; hasta los Reyes de Aragón despertaron de su sueño eterno, y los iconos de los capiteles abrieron desmesuradamente las órbitas. La placidez de casi un siglo, desde que los monjes fueron exclaustros, quedó turbada por la multitud; el silencio dió plaza a los himnos.

"¡Qué comunión espiritual tan henchida y digna la del domingo en el monte Pano! Bien es cierto que San Juan de la Peña requiere del visitante recogimiento; cierto también que la muda, atónita contemplación, dice bien en el recoleto paraje, amado de los siglos y de nuestros antepasados, que en él reconocieron su augusto sagrado abolengo. Pero el bullicio del domingo no fué de verbena o de gira campestre; diríase que un júbilo común ligó a cuantos de Barcelona y Aragón se congregaron en la vasta planicie: el júbilo de ver libertada del olvido la cueva veneranda, para ponerla a la fácil contemplación de aragonesistas y de curiosos.

"En cierto modo, para tomar posesión de aquella porción escogida del reino, y juntarse, en número que jamás se repetirá, en ágape espiritual como cruzados de la misma causa. Entusiasmo sin límites, pero corrección ejemplar, orden absoluto, conciencia del deber. Ese es Aragón.

"Todo el perímetro quedó explorado, no de otro modo que antaño los pasos de ritual marcaban el dominio; y la fronda recogió cánticos, como los recogieron la peña inmensa de la gruta y las bóvedas de la iglesia alta, gigante vencido por las injurias del tiempo y la dejadez de los hombres.

"Allá en lo alto de aquella gruta, en el sitio que la leyenda señala para el milagro de San Voto, al borde del abismo, parecía adivinarse una silueta humana, que levantaba al Cielo la cabeza, cada vez que los ecos de la marcha nupcial del Caballero del Cisne, del coro de peregrinos y de los caballeros del Santo Grial llegaban hasta la altura, salidos de la concavidad, como de las entrañas de la tierra. El espectro de Ricardo Wagner asistía a la ceremonia y suspiraba saturado del placer de escuchar los acordes de sus vigiliat místicas en el Monsalvato soñado, en el lugar mismo donde se dió culto secular al Sagrado Cáliz.

"¡Dulce emoción, para sentida más que para contada! El

Orfeón de Huesca y su orquesta nos la dieron, inmejorable e intensa. Gratitud a José María Lacasa, cuya fina espiritualidad quedó consagrada de una vez; a los orfeonistas, cuyas voces vibraron emocionadas como nunca; a los instrumentistas, que dieron acentos perfilados y precisos, titilantes de impresión. Ante el coro de peregrinos del Tannhauser, las almas se turbaron; todos nos sentíamos peregrinos a aquella Meca de Aragón; todos elevamos voces y plegarias. Aquellos cantos anhelantes de una vida mejor, profundos y nobles, eran el incienso del espíritu tranquilo a la patria vernácula, imperecedera, después de las imprecaciones helénicas del doctor Miral, que quiso — y ojalá lo lograra — deducir enseñanzas y conductas para la lucha de nuestros días.

"Y luego, como antes — sépase bien — no se habló sino de Aragón; de sus destinos; de la liberación de San Juan de la Peña; de la ruina inminente en que se halla la iglesia alta, que tan útil puede resultar para lo venidero, si no nos la dejamos caer.

"A donde no llegue la protección oficial — que es cicatera — debe llegar la aportación particular. Abierta hay una suscripción para salvar el gran templo erigido en el solar de la raza. Y estoy por decir que no será aragonés cabal quien no dé siquiera unos céntimos de contribución patriótica."

\* \* \*

El semanario *Jaca*:

"*Las dos gestas*. — Montesquieu, en su obra "El Espíritu de las Leyes", afirma que "es natural la libertad política en los climas fríos y la esclavitud en los calurosos. Las regiones montañosas son un escenario excelente para la extensión de la libertad; las llanuras fértiles conducen a la tiranía. Las grandes extensiones geográficas del Asia, favorecen al despotismo; las pequeñas divisiones de Europa fomentan la libertad..."

"En el primitivo Aragón, en la planicie que se extiende entre la soberbia Collarada, el agreste Uruel y la venerada sierra de San Juan de la Peña, en una palabra, en nuestra querida Jaca, se cumplen todas las condiciones que Montesquieu exige para que un pueblo germine y se desarrollen lozanamente las ideas de Libertad y de Independencia.

"Clima frío, región agreste como todo el Pirineo que la circunda, de reducido territorio y situado en el istmo que une la península ibérica con el resto de Europa, Jaca ha dejado un ejemplo, que por sí solo basta a probar la tesis del filósofo francés.

"La Reconquista, según los historiadores aragoneses y navarros de la Edad Moderna, nació en el Pirineo. Unos cuantos hombres llenos de fe religiosa, hoy convertida en fe por un ideal humanitario y de justicia, sentido aquella y ésta como ellos lo sentían, se conjuraron para defender la fe de Cristo, contra la de Mahoma entonces; para restaurar la patria perdida, la justicia y las libertades arrebatadas entonces y hoy — 12 de diciembre último.

"Entre otras, éstas son las dos gestas más gloriosas que los montañeses, hombres hechos a la paz y a la libertad, no pudieron tolerar por mucho tiempo y rechazaron entonces las incursiones que de vez en cuando hacían los invasores por estas montañas, como se rechazó ahora la tiranía borbónica, y reuniéndose en la Covadonga aragonesa, acordaron cortar de una vez para siempre con las intrusiones de los extranjeros, dando comienzo a la obra magna de la reconquista y sembrando la idea de la independencia en la tierra llana.

"La primera reconquista fué iniciada por esforzados nobles, pero fué preciso el concurso del pueblo para que la idea tomara cuerpo y poco a poco fuera consumada la digna obra de los aragoneses; la segunda fué comenzada por el pueblo, y éste, consciente de su misión, mirando a su pasado, lo ha imitado, y marchando contra el tradicional opresor, rompió la férrea cadena que lo sujetaba, denigrándolo, y ha hecho que aquel espíritu que hace doce siglos informaba la vida aragonesa, vuelva a ser norte y guía de la conciencia ciudadana, la Libertad, la Justicia y el Progreso, haciendo que de una vez para siempre, deje de ser utopía la máxima, tan vieja como el mundo, *vox populi, lux suprema est.*"



La Naturaleza se ha mostrado pródiga en este encantador paraje de San Juan de la Peña, donde no hay un rincón que no atraiga.

LA OBRA INAUGURADA

Digna de elogio es la magnífica carretera que da acceso fácil al histórico lugar.

De unos diez kilómetros aproximadamente, arranca de la carretera general frente al pintoresco pueblecillo de Bernués, salvando con suaves declives la diferencia de altura de nivel de la carretera a los mil doscientos metros que mide el Monasterio.

Protegidas sus múltiples curvas con buenas defensas y peraltes, hacen fácil, a pesar de lo sinuoso del trazado, el recorrido para automovilistas.

Huelga decir, dado lo accidentado del lugar, que todo su recorrido es una continuada sucesión de variados puntos de vista, que le dan inmenso valor turístico, completado por lo perfecto del afirmado, circunstancias por las cuales no será prematuro augurarle una gran aceptación turística.

En esta obra se han distinguido dos eminentes ingenieros: los señores Cajal y Méndez, siendo de gratitud recordar el empeño con que trabajó para conseguirla en los centros oficiales D. Ricardo Royo Villanova.

Los aragoneses residentes en Barcelona estuvieron representados por los señores D. Isidro Comas Macarulla y su hija, D. Lucas Lidón, D. José Camón Vidal, D. Emilio Jover y D. José Roca, cuyos señores vinieron exclusivamente desde la ciudad mediterránea para asistir a este bello acto.

También fué muy elogiado el rasgo de D. Mariano Vicente, autor de una interesante monografía sobre San Juan de la Peña, que fué profusamente repartida entre los invitados.

Gratitud debemos a todos cuantos directa e indirectamente nos han ayudado en esta gloriosa jornada, pero nuestro agradecimiento sería inmenso y práctico si cada aragonés aportase su modesto óbolo para engrosar la suscripción ini-

ciada y salvar de la ruina el símbolo más peculiar de nuestra historia.

“POR Y PARA ARAGÓN”

“POR Y PARA SAN JUAN DE LA PEÑA”

“ACUDID A LA SUSCRIPCIÓN”

(Fotos La Barrera)

S. I. P. A.

SUSCRIPCIÓN PARA LA CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE LOS EDIFICIOS DE SAN JUAN DE LA PEÑA, INICIADA EL DÍA 12 DE JULIO DE 1931 CON MOTIVO DE LA GRANDIOSA FIESTA INAUGURAL DE LA CARRETERA QUE LE DA ACCESO.

	Pesetas
D. Lucas Lidón, Vicepresidente del Centro Aragones de Barcelona .....	100
D. Rafael Clarimón, de Zaragoza .....	25
D. Domingo Miral .....	20
D. Mariano Carderera, Alcalde de Huesca.....	50
D. Ricardo del Arco .....	25
D. Federico Jiménez del Hierro, Ingeniero.....	25
D. Alberto Méndez, Ingeniero director de la carretera ... ..	25
D. Juan Camón .....	25
D. Isidro Comas Macarulla, de Barcelona.....	15
D. Emilio Jover Aguilar, de ídem .....	15
D. José Roca Comas, de ídem .....	5
D. Santos Coarasa, Presidente de Turismo del Alto Aragón ... ..	50
Sindicato de Iniciativa, de Jaca .....	100
D. Gregorio Castejón, Presidente de la Comisión de Monumentos de Huesca .....	50
D. Luis Gascón de Gotor, Presidente de la Cámara	

de Comercio de Huesca .....	25
D. Enrique de las Cuevas, Ingeniero Jefe del Distrito Forestal .....	25
D. Luis Mur .....	25
Sres. Hijos Lacasa Ipiens, de Jaca .....	25
D. Eduardo Catiuela, Presidente del S. I. P. A....	100
D. Angel Aspiroz, de Jaca .....	25
D. Justo Liesa, presbítero .....	10
D. Albino Ontiñano, presbítero .....	10
D. Félix Oliver, presbítero .....	5
D. Pascual Cano, directivo del S. I. P. A. ....	100
D. José María Muñoz de Zaragoza .....	5
D. Venancio Laín, de Zaragoza .....	10
D. José Octavio de Toledo, de Zaragoza .....	5
D. Francisco Cano, de Zaragoza .....	50
D. Antonio Perales, de Zaragoza .....	5
D. José Motis, de Zaragoza .....	5
D. Elías Viñuales, Delegado en Huesca del Touring Club ... ..	10
D. Antonio de Gregorio Rocasolano, de Zaragoza...	25
D. Félix Aso, de Canfranc .....	25
D. Julio Lacasa, de Jaca .....	5
D. José María Campo, de Jaca .....	10
D. José María Lacasa .....	50
D. José María Porta .....	10
D. Juan Lacasa Sánchez Cruzat .....	50
D. Cayetano Viu Acín .....	20
D. Santiago Viu Gayán .....	20
D. Juan de Paternoi .....	25
Doña Guadalupe Martínez .....	10
D. José Pellejero .....	25

## Una Exposición interesante

EN los salones de la Diputación provincial de Zaragoza se celebró en el pasado junio la exposición de los trabajos realizados en los talleres de la Beneficencia provincial; hubiera sido nuestro deseo dar la información en el número anterior de esta revista; los apremios de otras actualidades nos han obligado a demorarla.

Creemos que el hecho de la exposición por sí sola tiene un gran valor, pero éste se acrece extraordinariamente por el mérito sobresaliente de los trabajos expuestos que honran a los maestros de taller y a los asilados, sus discípulos, que con tanto aprovechamiento han seguido los consejos y enseñanzas de sus profesores.

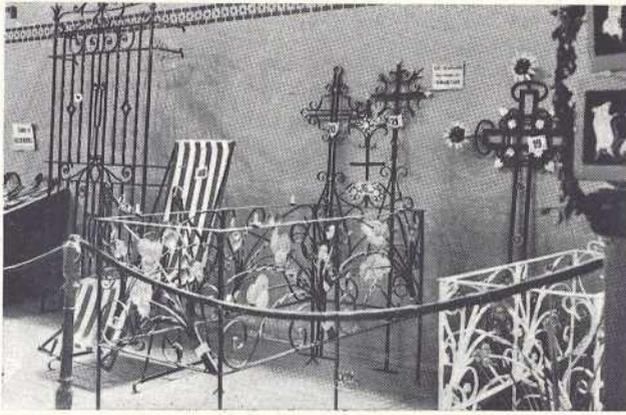
Las secciones que figuraban en la exposición eran las siguientes: *Albañilería*: en esta sección figuraban fotografías de trabajos ejecutados. *Carpintería*: muebles, aparatos de luz, biombos, etc. *Cerrajería y Herrería*: percheros, lámparas, faroles, cruces, cerrajas artísticas, juegos de hierros forjados para mesa, mecedora de acero, candados, llamadores, rejas de arado y azadas, picos, destrales, rastrillos, tajaderas para riego. *Hojalatería*: faroles, jarras de lavabo, cántaros de zinc, pozales, bañeras, regaderas, caloríferos, depósitos para estufa, aceiteras. *Imprenta*: obras de texto, científicas y literarias, revistas de todas clases, modelación para oficinas públicas, trabajos comerciales, censo electoral, *Boletín Oficial*. *Jardinería*: (catálogo de plantas de ese taller). *Panadería*: pan de cinta, francesilla, barras, catalán,

tortas de jamón, de huevo y cañadas. *Pintura*: rótulo de entrada, cartel artístico del taller, imitación mármoles, fauna decorativa sobre tabla, decoración sobre cristal, mas las pinturas de las secciones de Cerrajería y Carpintería. *Sastrería*: trajes, abrigos, libreas, fracs, chaquets. *Zapatería*: zapatos de señora, zapatillas, zapatos de niña, de caballero, botas de caballero, zapatos de niño, zapatillas de caballero. *Camisería*: camisas de esterilla, de popelín, de otomán, de percal. *Medias y calcetines*: echarpes de seda, jerseys de lana y céfiro, juegos para niño, vestidos de seda, juegos interiores, chaquetitas para niña, medias y calcetines de hilo, fajas de lana. *Labores*: mantelerías de mesa y refresco, servilletas de mesa bordadas, juegos de cama, stors de malla bordados con algodón, encajes de bolillos. *Dibujo y Pintura*: tapices decorativos, pinturas al óleo, etc.

\* \* \*

La exposición fué instalada por el personal de los talleres y se vió concurridísima durante todos los días en que estuvo abierta al público, mostrándose éste sorprendido agradablemente por el acierto y buen gusto de los trabajos. Por la relación que antecede podrán apreciar los que no tuvieron ocasión de visitarla su verdadera importancia; tanta le concedemos que no sería nada impropio que la inauguración de la próxima exposición se hiciera coincidiendo con las tradicionales fiestas del Pilar, incluyendo el acto como un núme-





ro del programa, un número de carácter cultural lleno de atractivo y simpatía.

Sean nuestros plácemes para los cultos y laboriosos asilados; para los maestros y maestras de taller que con tanto entusiasmo como acierto los dirigen; para el Inspector de talleres D. Miguel de los Santos Dea, y para la Diputación provincial que sostiene el establecimiento donde tanto y tan bien se trabaja por el buen nombre de Zaragoza.



En el catálogo de la Exposición figura la banda de música, que de intento hemos dejado para el final de estas notas, porque de todas las actividades del trabajo en el Establecimiento provincial, es ésta de la música la más conocida del pueblo de Zaragoza y a ella y a su director Sr. Borobia escucha con deleite y aplaude con entusiasmo.

(Fotos Palacio)

F. DE C.

## Rutas Becquerianas

### IV — Tipos del Somontano

**A**NTES de entrar en Borja, noble y desconocida cuna de la familia de su nombre cuyo solar guarda, nos detenemos en Bulbunte y Maleján. Estamos en pleno dominio árabe, según puede deducirse de la etimología de estos nombres, además del original y copioso léxico subsistente y hasta de ciertas costumbres y otros tantos rasgos étnicos que se advierten. Léxico y costumbres sumidos, por desgracia, en una obscuridad muy lamentable, a causa de los interesantes estudios a que pudieran dar lugar.

Como es de razón, cada pueblo posee alguna reliquia o gloria. Es decir, Maleján, antiguo señorío de los Beni-Casi de Borja, la tuvo, pero ya no existe. Era un bello arco, muestra, al decir de quienes lo vieron, de la Escuela decadente de la Aljafería, resto de alguna mezquita que vino a transformarse, con el tiempo, en rústica vivienda de un también rústico y apacible lugareño; el cual, repetidamente fastidiado por las *visiticas* al arco — el diminutivo aragonés va aquí de lleno — tomó el acuerdo de picarlo para que los curiosos forasteros no le molestaran más. Con lo que Maleján perdió su única gloria y, de sus antiguos esplendores, no le quedó más que el nombre, árabe por excelencia.

En cambio, Bulbunte tiene dos: el Palacio y la Fuente. El palacio es un vetusto torreón romano, antigua *Mansión del Cursus*, al que, más tarde, los Abades de Veruela en cuyo dominio entraba, le adicionaron un ala de leve construcción mudéjar que le da prestancia y señorío. En su interior conserva aún curiosos vestigios, entre ellos una magnífica sala de armas, convertida en granero, donde se ven unos ventanales cubiertos de enormes láminas de espejuelo, a guisa de vidrieras, cuya resistencia se demuestra — allí están las señales de las pruebas — dando briosamente con un pico que se hunde en el yeso sin producir quiebras ni agujeros.

Pero el orgullo de Bulbunte es la fuente. La fuente de veinticinco caños y la *sobradera*. No hay que olvidar a ésta porque, precisamente, radica en ella la fama del lugar. Para estos pueblos, la posesión del agua es motivo, a la vez, de satisfacción e inquietud. Es — diremos — una verdadera fobia hidráulica, y Costa no pudiera hallar mejores ni más decididos adeptos que estos campesinos. Sorprende el ver la solicitud con que la atienden y estiman aunque se les pierda gran parte por culpa del abandono administrativo en que, a este respecto, yacen.

Hay otra cosa admirable, general en toda la comarca y, creemos, en todo Aragón. Son los *notes*. Solamente los de Borja llenan un nutrido cuaderno, ordenados en *verso*, por

añadidura. Los hay de varias clases: de tradición y personales. Los primeros pertenecen ya a varias generaciones y los aceptan con mayor complacencia que el apellido familiar. Los otros toman por base defectos o dichos de las personas sobre quienes caen. Son motes ingeniosos, originales, sonoros y, en ocasiones, llenos de malicia. Liberal expansión de la reciedumbre de estas gentes en las que reside un vivero de energía y bravura que hacen concebir las mayores esperanzas para el tiempo en que, debidamente atendidas, pongan a contribución las extraordinarias cualidades que encierran.



Palacio de Bulbunte



**Interior de la Catedral de Barbastro**

**(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)**

de las dejó huérfanas su cristiana madre al cuidado de un pérfido pariente, se asegura que fué, con el tiempo, edificada la parroquia, notable por su magnífico y elegante campanario. De la prisión que en Alquézar sufrieron, denunciadas al cadí sarraceno, muéstrase dentro del castillo por memoria una angosta puerta ojival, debajo de un relieve de las dos vírgenes mozárabes, encuadrado por varias labores: desde allí fueron remitidas al gobernador de Huesca, donde consumaron el generoso sacrificio (1).

*Alquézar*, es decir, alcázar, denominaron por excelencia los árabes al que llamaban, se dice, *Castrum Vegetum* los romanos; prueba de que en toda edad se consideró privilegiado para fortaleza aquel fragoso peñón, ceñido, a manera de península, por la profunda corriente del Vero, y enlazado por vía de istmo con la población por musgosa y empinada cuesta. Alzanse al oriente sus muros, sobrepuestos y confundidos con las peñas, como para aumentar el horror de los precipicios, ofreciendo un grupo incomparable de almenados lienzos y de torres que los flanquean o se mantienen aisladas; penétrase en el recinto por más de una adusta puerta, y aunque en los blasones encima colocados se reconoce la dominación aragonesa, dúdase, a menudo, al observar la maciza mole o algún rudo ajimez de dos y tres arcos, cuya columnita carece de capitel o lleva uno encima de otro, si es obra todo del vencedor, o si respetó en más o menos parte la del vencido. Si su conquista por el Sancho Ramírez, a la cual acompaña la leyenda de cierta Judit cristiana, data del 1070 ó de años más próximos al recobro de Huesca, cuya toma preparaba, formando triple avanzada con Marcuello y Loarre, no está fijado aún, y sería muy importante hacerlo, pues desde la pérdida de Alquézar, cerróseles la entrada en Sobrarbe a los infieles. El primer cuidado del piadoso rey fué adosar al castillo un templo dedicado a la Virgen María, a cuya pingüe dotación agregó inmunidades no inferiores a las de San Juan de la Peña; y al ser consagrada en 1099 la real capilla, aumentó Pedro I las concesiones de su padre. Más adelante fué erigida en colegiata; y hoy presenta un singular contraste la iglesia de ligeras ojivas, altas pilastras y estrellado techo en su única nave, construída, según noticias, de 1525 a 1532 por Juan Segu-

(1) Véase, más adelante, la historia de dichas santas sacada de dos fuentes coetáneas al suceso, a saber: de los escritos de San Eulogio cordobés, y de un antiguo santoral de San Pedro de Cardena acorde con otro de Toledo citados por Morales. Notables discrepancias resultan de la comparación de ambos relatos: Morales, en su edición de San Eulogio, pone *Bosca* en vez de *Oscá*, nombre que, quitándole la *s*, se empeña en reducir a *Oca* (*Auca* sería en latín), con no menos violencia que *Castrum Vegetum* a Castro Viejo de Nájera.

ra (1), rica en alhajas y en reliquias, con el vestuoso claustro cuadrilongo que le sirve de atrio, rodeado de capillas góticas y platerescas, o pintadas, a trechos, sus paredes, con figuras de tamaño natural por algún pincel de los primeros albores del Renacimiento. Carecen de bóvedas las crujías; pero comunican con el descubierto central, alineadas transversalmente sobre la anchura del sotabanco, gemelas columnas románicas, recibiendo los macizos arcos de plena cimbra, y deja mucho que desear la conservación de sus primitivos capiteles toscamente historiados. Habitación común del clero adscrito al servicio del templo parece haber sido el sólido edificio que se le arrima, salpicado de uno que otro ajimez, y coronado por una serie de ventanas parecida a las galerías de los desvanes.

A la villa, separada del castillo, no le falta defensa peculiar, ni en sus restos de murallas, ni en los derrumbaderos que la circuyen. Su desigual y pintoresco caserío conserva el aspecto general y hasta detalles de la Edad Media, distinguiéndose el de la plaza por ojivos soportales; pero las calles, empedradas y limpias a causa de la pendiente, parecen retener aún la planta árabe por lo estrechas y tortuosas. A la entrada del pueblo comparte o más bien suple el ministerio de la colegiata otra más reciente parroquia, bajo la advocación de San Miguel, con buena fábrica y elevada torre.

En una misma línea que Alquézar se mantiene más adelante Naval, última población de Sobrarbe, largo tiempo fronteriza contra los moros; y murada en gran parte por la peña, ostenta en su cúspide ruinas de castillo, más bien subterráneas que levantadas del suelo. Todavía parece buscar su protector abrigo la vasta nave parroquial, donde yace en una de sus capillas el obispo Alamán de Barbastro. En crecimiento Naval ha dejado atrás a su compañera; y sus incomparables salinas, formadas de cinco fuentes, proveían todo el territorio desde el Ebro hasta muy allá de los Pirineos.

A falta de castillo y de título de villa, El Grado, en la feraz ribera del Cinca, rico en huertas y frutales y en caza y pesca divertido, tenía una colegiata de San Salvador erigida en 1550, que disuelto su cabildo, queda reducida a la mera importancia del edificio. Cuando desaparece la cabeza de la diócesis, cuando cesan los insignes honores, los majestuosos ritos, el prelado propio en la rebajada catedral, ¿en qué han de parar las pobres y obscuras colegiatas?

(1) No se encuentra citado por Llaguno ni Ceán Bermúdez entre los arquitectos de España. Al señor Pano, monógrafo no menos diligente de Alquézar que de Sijena en el *Aragón histórico y monumental*, debo los datos concernientes al primer punto, y así lo declaro en correspondencia a la viva gratitud que por lo tocante a los del segundo me manifiesta.

## Capítulo V

### Condado de Ribagorza

DE la gran cordillera pirenaica tendida del uno al otro mar, por igual manera que bajan perennemente los ríos, bajaron durante la gloriosa reconquista los ejércitos libertadores, ora indígenas, ora extranjeros. Por cada seno, por cada valle de los innumerables que forman sus estribos y ramales, corrían encajonados con progresivo caudal y vigor, sin cuidar apenas uno de otro, hasta que llegados a la llanura se mezclaban y unían jefes y razas en recíproco provecho, o hartas veces luchaban y se absorbían con violencia, no tanto quizá por ambición positiva de preponderancia, como por vanagloria de que prevaleciera su nombre. Tal es la historia, así de los pequeños Estados, como de los principales reinos que han venido a constituir la monarquía española; tal la de los condados, vizcondados y baronías con que se amasó Cataluña; tal la de los orígenes de Aragón, comunes en un principio o mal deslindados con los de Navarra, que casi a la vez que en el viejo solar de Jaca y de San Juan de la Peña brotaron en los no menos ilustres de Sobrarbe y Ribagorza. Indaguemos, pues, estos dos escondidos manantiales, que a menudo se confunden y sin embargo completamente se distinguen por situación y por naturaleza: Sobrarbe, núcleo de elementos nacionales para reorganizar lo disperso y cobrar lo perdido; Ribagorza, ensayo de colonización feudal emprendida bajo el impulso y autoridad de un cetro extraño para substituir lo que se consideraba destruído ya e irresucitable.

Unas veinte leguas a lo largo, por siete u ocho de anchura, se extiende la áspera zona a que este capítulo se refiere, reclinada al norte en los Pirineos la cabeza, puestos los pies al sur en los llanos de Tamarite, separada de Cataluña al este por el Noguera Ribagorzano, y de Sobrarbe al oeste por una sierra secundaria que corre al otro lado del Esera paralela con su cauce. Hasta el siglo IX no aparece con el nombre de Ripacurcia, de ignorada etimología, ni lo recibió de una vez en su extensión completa, sino a medida que iba ganándose a los infieles, empresa

que no terminó sino con el XI. Comprendida su parte alta dentro de la *Marca Gótica*, que era todo lo que de las expediciones de Luis el Pío había quedado sometido en España desde el Rosellón hasta el nacimiento del Cinca en el valle de Gistao, combatía para ensancharla el conde Vandregisilo, constituido fronterizo en Gascuña por el débil emperador. Descendía por línea recta de un hermano del rey Dagoberto I, de Ariberto que había reinado en Tolosa, y cuyos sucesores Eudes, Hunaldo, Waiferio, Lupo, transmitiéndose de padre a hijo el ducado de Aquitania en insurrección casi perpetua contra Carlos Martel, Pipino y Carlomagno, resistieron con harto más brío que la rama principal de los Merovingios a la pujanza de la nueva dinastía; pero Atón, abuelo de Vandregisilo, por sumiso a ésta incurrió en desgracia de su hermano mayor Hunaldo que le sacó los ojos, y el nieto obtuvo la recompensa de su fidelidad. A la representación del soberano de Francia añadió el magnate en cierto modo la connaturalización en España mediante su enlace con María, hija de Aznar, primer conde de Aragón y conquistador de Jaca, y guerreando con Abu-Marván, valí de Zaragoza, desalojó a los moros de toda la comarca sita alrededor y más allá del Baliera. *Alacrón* o *Alahón* se llamaba aquel territorio, cuando hacia el año 835 fundó el barón aquitano un monasterio que tomó el propio nombre, si es que no le vino más bien de Nuestra Señora *de la O* a quien fué dedicado, trayendo allí los restos del desventurado abuelo y de los padres, Artalgario y Wandrada, a los cuales habían de irse juntando los suyos y los de su familia.

De los cuatro hijos de Vandregisilo el primogénito Bernardo, tomando esposa de la propia condal estirpe de Aragón, que fué su prima Teuda hija de Galindo, quedó al cuidado de los dominios paternos; Atón el segundo tuvo en Pallás dentro de Cataluña el título de conde; a Beziers pasó con el de vizconde el tercero, Antonio; el cuarto, Aznar, con los vizcondados de Soule y Souvigné en Francia (*Solense et Lupiniacen-*

se) reunió el dominio del solar mismo de Alahón (1). Bernardo, apellidado por sus hazañas *Macabeo*, conquistó, y pobló sus conquistas y las de su padre, con auxilio de los franceses que acudieron en gran número a servirle y establecerse en ellas: es verdad que apenas llegan hoy a aldeas los lugares nombrados en sus escrituras a derecha e izquierda del Isavena (2), y si avanzó, según antiguas memorias, con tanta furia que lanzase de las montañas a los sarracenos hasta Calasanz, hubo de ser en pasajeras correrías, ya que todavía tardó cerca de un siglo la primera conquista de Roda y dos la de Benabarre. *Castillo de Ribagorza*, del cual acaso derivó el nombre al país entero, llama el diligente Zurita a una gran roca, debajo de la cual edificó este conde para entierro suyo el monasterio de Ovarra, puesto que el de Alahón, sólo tres leguas distante, había quedado dentro de la porción de Aznar su hermano. En aquél fué sepultado con su consorte, la cual, si creemos al referido cartulario, le había traído en dote la tierra de Sobrarbe, y sus estados se dividieron entre sus tres hijos: heredó Raimundo con el materno dote lo de Ribagorza (3), Borrel lo de Pallás ampliado con los triunfos de su padre, Mirón lo situado entre los dos Nogueras, el Ribagorzano y el Pallarés, cuyo terreno por muerte del poseedor sin hijos vino a aumentar los lotes de sus hermanos.

Que este conde Raimundo sea el mismo que con su esposa Ermisendis hizo construir en Roda una iglesia para catedral y consagrarla en 957

(1) Todas estas circunstancias y los nombres de las respectivas esposas de los tres últimos, Eincelina, Adoira y Gerberta, expresa el singular documento expedido en 845 por el rey de Francia Carlos el Calvo, confirmando la donación del expresado monasterio por el difunto Vandregisilo. Va dirigido principalmente al menor de los hermanos, a quien cupo en lote el patronato de aquél, y a cuyo suegro Burchardo llama el rey *noble consanguíneo* suyo, mentando sus servicios contra los moros de Córcega y la especial recomendación de la reina Ermentrudis. Más de dos centurias continuó la descendencia de Aznar poseyendo con dichos vizcondados el señorío del valle de Barrabés y de Benasque, reiterándose a cada generación las confirmaciones hechas a los abades. La línea de Pallás debió de acabar en el referido Atón, puesto que en el reparto siguiente entre los hijos de Bernardo tocó otra vez el condado al segundogénito Borrel, de cuya estirpe no salió ya en algunos siglos: y de un pasaje del cartulario monacal deduzco que dicho Atón, ordenado sacerdote después de viudo, es el que fué obispo de los tres condados de Pallás, Ribagorza y Sobrarbe, aunque su época no convenga con la de 923 a 955 que le señala el episcopologio de Roda del P. La-Canal, el cual deja mucho que desear. Por otra parte el famoso diploma de Alahón, menos conocido en España de lo que por su interés mereciera desde su publicación por el cardenal Aguirre, hay de algunos años acá quien lo rechaza por apócrifo en Francia, donde gozaba hasta nuestros días de irrefragable crédito sirviendo casi de base a un notable período de la historia de Aquitania; y ventilar cuestión de tamaña gravedad e importancia, digámoslo así, internacional, no es para obras como la presente.

(2) Vallabriga, Brayllans, Visalibons y otros cedidos por el conde Bernardo al monasterio de Ovarra, y citados por Zurita, que vió sin duda las donaciones, lo mismo que las expresadas memorias consignadas en un códice de Alahón.

(3) *Raimundus tenuit Ripacurtiam usque in eodém*, dice el texto del cartulario inserto en el tomo XLVI de la *España Sagrada, et Villam Bonam et Stum. Petrum de Nubibus, et Superaribiam usque ut in Madierro*. Sería muy curioso averiguar estos límites, pero hartó difícil fijar su exacta correspondencia.

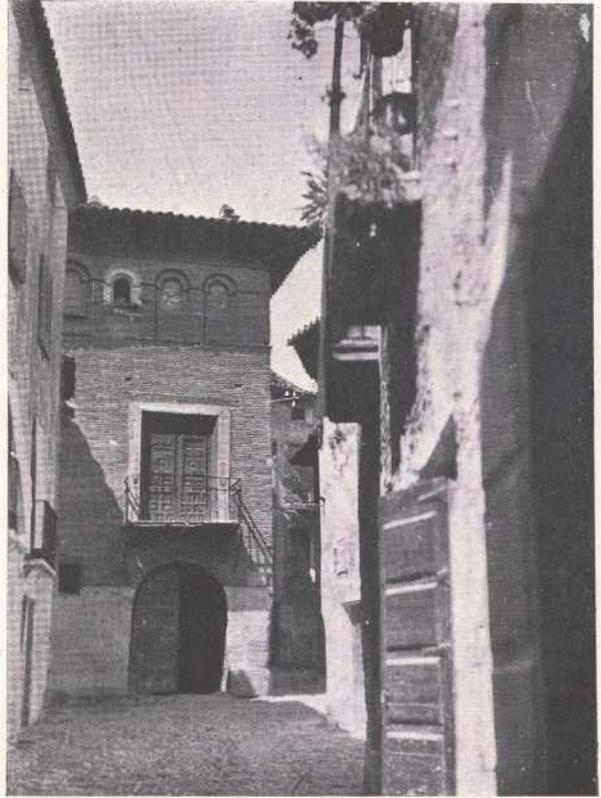
por el arzobispo de Narbona, el mismo que en Garsendis oriunda de Francia tuvo a Unifredo con otros tres hijos, no consiente suponerlo el intermedio de unos cien años transcurridos de una a otra fecha, sin que los documentos que encabeza durante tan largo período prueben otra cosa sino la necesidad de interponer entre los dos Raimundos otro por lo menos de idéntico nombre. La obscura niebla, imposible de disipar, acerca del número y sucesión de los reyes de Navarra, ¿cómo no pesaría sobre la de estos caudillos pirenaicos? ¿Y cómo seguir la alternativa de sus adelantos y retrocesos en aquellas breñas y gargantas, en consonancia con las grandes victorias y con los desastrosos reveses de la monarquía? ¿cómo el flujo y reflujo de las avenidas montañosas, tan pronto irresistibles en su descenso y desbordadas por la feraz llanura, tan pronto repelidas hacia su origen y acosadas por las huestes musulmanas? ¿cómo las interminables pérdidas y recobros de villas, y repetidos asolamientos y restauraciones de monasterios?

Hijo del postrer Raimundo era el joven Unifredo, quien reanudaba en 974 con el abad de Alahón las mercedes de los pasados condes en cambio de sepultura, que no tardó en recibir tempranamente fenecido, sin dejar prole de su viuda Sancha. Sucedióle Isarno, el tercero de sus hermanos, para sucumbir luego al pie de Monzón en batalla con los infieles; y faltando el segundo, Arnaldo, y ciñendo la mitra de Roda el cuarto, Odisendo, heredó el condado la hermana y lo llevó con su mano a Suniario, conde de Pallás, procedente de la segunda línea. Pero reducida Teuda a la viudez, hizo llamar de Castilla a un sobrino hijo natural de Isarno y llamado como él, a quien criaba en aquella corte su madre, y le entregó los estados paternos. Quizá hubo de reconquistarlos el joven bastardo, puesto que con un ejército que le dió su tío Sancho ahuyentó a los moros del condado de Pamplona, es decir, del núcleo del reino de Navarra, que habían invadido, a favor tal vez de las triunfales expediciones de Almanzor; más adelante trató de hacer valer la autoridad que sobre el valle de Arán habían ejercido sus antepasados desde los tiempos del obispo Atón, y fué muerto en tumulto por los indómitos naturales. No se sabe si entonces o más tarde, incitado Sancho el Mayor, rey de Navarra, por ambición propia, con achaque de castigar la ajena, que poco temible podía ser la del huérfano del difunto, o bien invocando derechos de sucesión, se apoderó hacia el 1015 de la herencia del conde Guillermo, último de su prosapia (1).

(1) En el citado *fragmento histórico* de Alahón, del padre y del hijo no se hace más que una persona, llamando Guillermo Isarno al que murió en Arán. Por dónde era sobrino de Sancho rey de Castilla en cuya corte se educó, y si éste es distinto de Sancho rey de Pamplona en quien por derecho de parentesco recayó el condado de Ribagorza, no se explica allí, ni tampoco lo que tenga que ver la Mayor hermana del conde Sancho de Castilla, casada con el de Pallás Raimundo hijo de Suniario y luego repudiada, con la otra Mayor hija de aquel conde y segunda esposa de Sancho el de Navarra. Tal como se publicó en la *España Sagrada* este documento,



Tipos del Moncoyo



Borja: plaza de Doña María de Aguilar

(Fotos del autor)

Es otro de los consuelos que traemos de nuestras correrías por tierras extrañas. Mientras en los demás países advertimos, a cambio de su adelanto, una decadencia y agotamiento que ensombrece su porvenir, hallamos aquí una pujanza y virilidad que da alas a nuestra ilusión y nos permite esperar en que, algún día, “*el carro de España comenzará de nuevo a rodar*”. Esa pujanza se trasluce en las costumbres, en las expresiones, hasta en los defectos o vicios. Gente franca, llana, de gran inteligencia y de infinita sutileza. Aquel *tió Félix de Trasmoz* de cuyas agudezas ofrecimos muestra, se halla profusamente repetido y hay que ver la gracia natural de sus decires, sus donosas salidas, el garbo airoso y genial de estos viejos en quienes revive con toda integridad el espíritu de la raza.

¡El *tió Félix*! ¡El *tió Jorge*! ¡El *tió Juán*! Riendo vuestras gracias, va para vosotros, nobles ancianos, nuestra fervorosa simpatía. El *tió Juan* que, analfabeto, fué una vez al Juzgado de Tarazona y, afirma, “*sabía de leyes más que el Juez*”. El *tió Félix*, que tuvo la presunción de no ser nunca engañado, a cambio de engañar siempre a los demás. Hasta que un día tropezó con un amigo nuestro, joven y también donoso, que le dió el más cumplido de los trueques, de cuyo asombro aun no ha salido y del que todavía se espera la venganza que ha de consistir, parece, en “*meter la burra*”, por sorpresa, en la confitería de ese nuestro amigo y hostigarla “*pa que no quede un cristal sano*”.

Permítansenos referir con brevedad, el incidente, aunque advertimos, desde luego, la poca maña que tenemos y lo difícil de remedar el carácter aragonés que no admite copias leves sin riesgo de caer en grotesca caricatura. Razón del absoluto fracaso de casi todo el teatro que hasta aquí ha pretendido representarlo. Mas deseamos describir lo sucedido para que se admire la repentina intuición de estos comarqueños.

Un día, el *tió Félix* se hallaba tranquilamente instalado en la diligencia de Veruela. Por estar todas las plazas ocupadas, no había lugar para ese amigo nuestro, quien, sin titubear, se dirigió al *tió Félix* preguntándole cómo estaba *ese* de Trasmoz. “*¿Quién es ese?*” “*¿No lo sabe usted u qué? Dicen qu'es uno de Trasmoz que parece le han dao un furgazo en Maleján*”. El sentimiento local, muy desarrollado por estas tierras, subió, de pronto, en el *tió Félix*, y sin esperar a la diligencia y porque Maleján se halla cerca de Borja,

echó a andar dejando, razonablemente, el hueco, en el que se acomodó el nuevo viajero.

Claro es que cuando el *tió Félix* llegó a Maleján e inquirió noticias de *ese*, no obtuvo razón y cayó en el convencimiento de que, por primera y única vez, según él, le habían engañado. Lo que, además del disgusto, le ocasionó una marcha de doce kilómetros, a pie, naturalmente. Cuando el *tió Félix* salía de Maleján, apercibía a la diligencia caminando a lo largo de la carretera. Después sufrió nuevo disgusto, definitivo para su fama, ya que, tratando por todos los medios de ocultarlo, no pudo evitar que el hecho se supiera con el consabido y regocijante comentario: ¡*El tió Félix engañado!*

Contamos este suceso para que se advierta cuanto decimos sobre la sagacidad, amor propio — factores de fuerza, en suma — que residen en la región. Es de desear que no queden mucho tiempo desapercibidos y logren ser encauzados hacia las rutas del porvenir.

Entramos, por fin, en Borja por la Puerta Real de San Francisco, que abre paso a una exacta visión del siglo xv. Es el barrio hidalgo con su templo románico — San Miguel —, su plazuela de las Cortes — testimonio de peso en la tan debatida cuestión sobre las de Borja por Lafuente y otros —, la iglesia mudéjar de Santa María, el Palacio de las Conchas, de soberbios restos ornamentales y sus calles altas, con tal integridad mantenidas en el ambiente árabe, que se espera ver, de un momento a otro, las tocas y albornoces que salen a la oración del Muezzin, encumbrado sobre el morisco alminar de la Torre del Reloj. Por último, el antiguo *Cinto* con la Torre del Pedernal y el Castillo, auténtica acrópolis romana, asimismo maravillosamente conservada, que forma el más preciado tesoro de la historia de la Ciudad.

Estas Piedras latinas nos proporcionan agradable sorpresa. Veníamos buscando a Bécquer y, a cambio de sus escasos recuerdos, hallamos una amplia e insospechada perspectiva que abre campo a nuestra excursión. Seguir al Poeta por el Somontano es seguir las rutas trilladas de las Legiones de Roma que, en estas piedras augustas, dejaron marcado su paso con el sello indeleble de su grandeza. Al caminar, pues, en pos de Gustavo Adolfo, podremos unir, con la emoción de sus propias andanzas, la que nos suministre el seguimiento de los soldados de Escipión. — FEDERICO BORDEJÉ.

# El Santo Grial en Aragón

XI

## Identificación y localización

Uno de los puntos culminantes de este estudio es la identificación del Santo Grial de las leyendas con el sagrado Cáliz de la Cena de Jesús; porque, puesto que la da por admitida Wágner en su drama *Parsifal* cuando hace decir a Gurnemancio “que los celestiales mensajeros le entregaron a Titurel el Cáliz sagrado en que el Señor había bebido en la última Cena” (se refiere al Santo Gral), y habiendo sido Wágner con su célebre ópera quien ha resucitado y ha puesto de constante actualidad en los tiempos presentes este asunto que parecía muerto y olvidado, era necesario averiguar si ese juicio del insigne Maestro no era más que una genialidad suya, muy permitida en el campo de la invención dramática, o si, por el contrario, correspondía a la realidad de mucho más antiguas creencias.

Por esta razón nos hemos visto obligados a recorrer las principales leyendas del Santo Grial en larga y quizá para el paciente lector fatigosa excursión, a fin de depurar convenientemente este extremo. Y el trabajo ha dado el deseado fruto.

Recordémoslo en compendio: Cristián de Troyes, que recogió en su *Perceval le Gallois* las leyendas más antiguas, las primitivas del Santo Grial, de los escritos de Jofre de Monmouth, obispo de San Asaph, del maestro Walter Mapp y de los hermanos Borón, hace una descripción del sagrado Vaso que corresponde con toda exactitud a nuestro Cáliz de la Cena, como si lo hubiera examinado personalmente: “Y sabed—dice—que el Graal estaba adornado alrededor con piedras preciosas, muy caras y de varias clases de diversa naturaleza, las más ricas que se crían en la tierra y en el mar”. En otro lugar pone en boca del Pescador estas palabras dirigidas a Perceval: “Cuando Jesús fué clavado en la cruz y su pecho fué traspasado, al salir de él el hierro de esta lanza, corrió la sangre hasta sus pies; y José de Arimatea, que era su discípulo y asistía a la Pasión, por inspiración divina y por reverencia a la preciosa sangre de Dios, recogió en un vaso la que bajaba de su costado”. Pero no expresó de qué era la copa. — Wolfram de Eschenbach (cuyo viaje por estas tierras debe tenerse por cierto según quedó explicado) la describió poéticamente diciendo que estaba tallada de una piedra preciosa que cayó del cielo de la corona de Luzbel, que en esa Copa dió Jesús a beber a sus discípulos su Sangre eucarística, y que en la misma recibió José de Arimatea la de las heridas del Redentor en la cruz; añadiendo que esta venerable Reliquia se guardaba en el templo de Monsalvat, en la región abrupta de la España gótica, al cuidado de los reyes de la dinastía de Titurel y de los Caballeros del Gral. — La *Demanda* castellana pone en los divinos labios de Jesús estas palabras dirigidas a Galaz: “Yo quiero que sepas que esta es la escudilla en que yo el jueves de la cena, con mis discípulos, fué servido e abundantado a todos aquellos que de buena mente me sirvieron e mantuvieron fe a gran nobleza, e por esso es llamado el *sancto Grial*, lo que tanto desseaban los caualleros”. — En el *Lanzarote del Lago*, arreglado así como la *Demanda* de las leyendas antiguas, dice del Santo Grial que “una donzella traya en sus manos el más rico vaso que nunca por ome terrenal fuesse visto, y hera fecho en semejança de caliç... E cató (*Gawein*) el vaso e presciólo mucho, mas no pudo saber de qué hera, ca no le paresçia que fuesse de algún madero, ni de alguna manera de metal, ni de piedra (*ordinaria*), ni de cuerno, ni de hueso; e desto fué muy triste porque no pudo saber de qué hera”. — Por último: el manuscrito que se conserva de Juan Bivas dice en su título que “el Santo Grial es el escodilla en que comjó Ihesu Christo”, es decir, en que *bebió* o de que se *sirvió* el Señor, pues en aquella Cena, que era la legal de la Pascua, no hicieron falta escudillas para comer, sino para beber, ya que los manjares que en ella hubo fueron únicamente cordero asado,

lechugas silvestres y pan ázimo, y todos tomaban del mismo plato, en pie y de prisa.

De esta unanimidad de opiniones de los autores de las leyendas se deducen dos importantes corolarios: *Primero*: No puede admitirse la idea que sostuvieron algunos críticos de que el Santo Grial de las leyendas no era más que un ideal sin realidad física, como recuerdo de ciertos ritos paganos antiquísimos de los celtas de Irlanda y de Gales; ya que vemos que todos los textos se refieren a un objeto real, conocido, descrito por ellos, identificado con el Cáliz de la Cena del Señor y localizado con toda precisión en un templo de las montañas pirenaicas españolas: esto es, nuestro Cáliz de San Juan de la Peña. — *Segundo*: Puesto que todos los autores de las leyendas — desde las primitivas de mitad del siglo XII hasta la de Wágner, que es de anteaer — coinciden en afirmar sencillamente y sin discusión que el Santo Cáliz de la Cena o el Santo Grial era el nuestro, el de Aragón, es evidente que en los tiempos de esos escritores no había aparecido en el mundo ningún plato, cratera o cáliz que le disputase la autenticidad, o que si alguno lo pretendió en aquellas épocas del origen de las leyendas, fué tan débilmente que no creyeron los autores que pudiera ser viable tal pretensión. Y ésta es una prueba más — indirecta, pero de gran peso — en favor de la autenticidad de la veneranda Reliquia Pinatense.

\* \* \*

Recordemos la frase de Fabraquer: *En toda historia hay algo de novela y en toda novela hay algo de historia*. Frase que ha adquirido la categoría de axioma en fuerza de verificarse en casos innumerables, y que también en éste que nos ocupa se repite una vez más en sus dos extremos.

A través de la densa neblina de las leyendas hemos ido vislumbrando algunos rayos de luz histórica; pero vemos que aun en esos mismos destellos de verdad hay algunas sombras novelescas que amortiguan sus fulgores. Tal sucede con las dos venerables reliquias de la Pasión del Señor de que tratan las leyendas: el Cáliz de la Cena y la Lanza, que van siempre juntos en todos los textos. De dos Vasos sagrados, históricos, que tuvieron sangre de Jesús, han hecho las leyendas uno sólo: de dos lanzas, ciertas y reales, que recuerda la Historia, han hecho también una sola las leyendas.

I. Además del Cáliz sacratísimo de la Cena, en el cual consagró el Señor su Sangre eucarística, sabemos que existió otro vaso en que José de Arimatea puso y guardó para sí algunos coágulos de sangre de las heridas del Redentor cuando preparó con Nicodemo su sepelio. Este vaso con su sagrado contenido pasó de padres a hijos en la descendencia de Arimatea hasta mediado el siglo XIII, en que fué enviado a la corte de Inglaterra, como vimos en el Cap. VIII. Ambos vasos eran probablemente propiedad del mismo José de Arimatea y ambos contuvieron Sangre divina, el uno eucarística, el otro fisiológica: pero eran distintos en realidad, tanto que las leyendas se refieren a uno de ellos — al sacramental — cien años antes que se supiera la existencia del otro. *Esto es Historia*. Y, sin embargo, todas las leyendas más antiguas, anteriores a la aparición de ese segundo vaso, le atribuyen al primero, al eucarístico, la cualidad de haberse servido de él el piadoso discípulo para recoger sangre caliente de las heridas de Jesús en la Cruz. *Eso es Novela*. Esta especie — que ya vimos en su lugar que tuvo origen en el evangelio falso y falsamente atribuido a Nicodemo — adquirió desde luego (desde el siglo IV en que se inventó) fácil aceptación en el pueblo cristiano, pues aunque errónea y poco conforme al Evangelio verdadero, es dramática y piadosa, y llegó a estos países de Occidente quizá en las narraciones y cuentos orientales que trajeron los Cru-

zados. Por eso la acogieron en sus textos todos los autores de las leyendas, y hasta nuestro San Pedro Pascasio en su *Libro de Gamaliel*, como vimos en el Cap. I; y tal vez de él pasó al Folklore, que no pudo tomar esa idea en nuestra *Demanda*, ya que ésta prescinde de ella en absoluto refiriéndose únicamente al Cáliz sacramental, como escrita cuando ya estaba desacreditada la fábula del apócrifo Nicodemo, y más de sesenta años después de haberse tenido noticia del otro vaso de José de Arimatea.

II. Asimismo hay dos lanzas históricas, bien definidas e inconfundibles: la sagrada Lanza (sagrada desde entonces) con que Longinos atravesó el pecho del Redentor muerto en la cruz, y otra lanza, una cualquiera, con que fué herido e inutilizado en una batalla el rey del Grial, llámese Pescador, Anfortas, Pelehán o Estorvante. De la primera Lanza —dejando aparte tradiciones y leyendas— sabemos que abrió el costado de Jesús por mano de uno de los soldados que asistían a la crucifixión y cuyo nombre se ignora, pues el de Longinos con que lo cita el Martirologio recordando su glorioso martirio el 15 de marzo, no es nombre propio personal, sino apelativo que quiere decir el *lancero* o el de la

hemos visto. En cuanto a la otra lanza, la que empuñaba el rey Anfortas, según Wágner, y con la que fué herido él mismo por su enemigo, acaso estuvo alguna vez (si era la lanza del rey) en el edificio donde se veneraba el santo Cáliz, ya que no en su misma cámara: pero esa lanza no tenía relación alguna con la sangre de Jesús ni con la sagrada Copa. La persistencia de los textos en hacer inseparables las dos Reliquias, quizá proviene de estas causas: 1.<sup>a</sup> De lo que vimos que decía San Pedro Pascual, tomado del apócrifo Nicodemo: “Y entonces José de Arimatea lleva un *Gresal* en que recibe la Sangre de Jesucristo, y recogió la lanza; y todos se volvieron a la ciudad a pedir el cuerpo de Jesús para enterrarlo”. Cuando apareció en el Gólgota José de Arimatea, según el Evangelio tenía ya el permiso de Pilato para el sepelio y hacía ya mucho rato que había muerto el Señor y había recibido la lanzada, porque José llegó a la caída de la tarde y el tiempo urgía, pues se aproximaba el día santo de la Pascua. 2.<sup>a</sup> (Esta para las leyendas más modernas, no para las antiguas): La coexistencia en el mismo armario de la sacristía del Vaticano de los dos brazos de plata que contienen los de San José de Arimatea y de San



Esta magnífica fotografía tomada el 19 julio último, nos muestra la situación privilegiada del monasterio viejo de San Juan de la Peña, bello ejemplar románico, de un alto va-

lor espiritual para los aragoneses, que vemos en él la historia de Aragón, de este Aragón que tan grande fué en tiempos pretéritos.... (Fot. E. Catiuela)

lanza, de la voz griega *lonkhe* que significa lanza. Cuando Santa Elena encontró la sacratísima Cruz del Señor con el título de I. N. R. I. y los clavos, halló también la Lanza, y la dejó a la veneración de los fieles en la iglesia del Santo Sepulcro, donde estuvo hasta fin del siglo IV: de allí fué trasladado a Santa Sofía de Constantinopla el hierro, quedando el asta en Jerusalén. Después de varias vicisitudes en poder de los Cruzados y de los turcos, parece que la punta del hierro fué a parar a París, y lo restante de él a Roma en tiempo de Inocencio VIII (1484-92) que la depositó en la Basílica Vaticana, donde todavía se conserva. — De la otra lanza, la que hiriendo al rey del Grial “tantas desgracias ocasionó en el mundo”, más adelante habrá ocasión de decir algo; por ahora no sabemos más si no es que era distinta de la del Longinos. *Esto es Historia*. Pero que esta lanza que hirió al Pescador o a Anfortas era la misma que había herido a Jesús, y que por eso destilaba constantemente sangre divina, gota a gota o hilo a hilo, como dicen las leyendas, y que solamente por el contacto de esa sangre y de esa misma lanza se hubiese de curar la herida del rey del Grial... *eso es Novela*.

III. De este error tan manifiesto de haber confundido en una sola las dos lanzas las primitivas leyendas, y de éstas todas las demás hasta nuestra *Demanda* y hasta Wágner, nació inevitablemente el otro error que hemos venido notando en sus textos, y es el de poner siempre unidos en ellos el Santo Grial y la sagrada Lanza. *Esto es Novela*. La Historia es que la Lanza de la Pasión jamás estuvo en compañía del santo Cáliz o santo Grial, ni en Jerusalén ni en Constantinopla ni en París ni en Roma: cada uno de estos dos sagrados objetos siguió por los distintos caminos que

Longinos, con el distintivo de unas tenazas en uno y una lanza en otro. Y 3.<sup>a</sup> La liturgia usada en algunas iglesias de Oriente en el santo Sacrificio, según la cual se ponía junto al cáliz un pequeño cuchillo de plata, de forma de lanza, para partir la sagrada Hostia en varios pedacitos; y de esta práctica, conocida aquí en Occidente por conducto de los Cruzados, pudo nacer la idea de la inseparabilidad del cáliz y la lanza.

\* \* \*

Las leyendas que hemos visto en los capítulos precedentes, o no valen nada para esclarecer nuestro asunto, o valen algo.

Si no valen nada, porque, al fin y al cabo — podrá pensar alguno — no son más que leyendas, que es decir cuentos, imaginaciones, fantasías, que no tienen vigor para producir probanza histórica, nos encontramos como habíamos quedado en el Cap. VI; con la posesión de nuestro buen Cáliz de la Cena, enviado a Huesca por el ínclito mártir aragonés, diácono y tesorero de la Iglesia Romana: pero habremos ganado en que la autenticidad de la preciosa Reliquia ha salido muy mejorada de las leyendas, que, valgan o no valgan, parecé que se habían puesto de acuerdo para confirmarla.

Y si algo valen esas leyendas, tenemos que continuar aprovechándolas, porque precisamente de ellas quieren sacar argumentos nuestros rivales para negarle valor histórico al Cáliz Pinatense y quitarle a Aragón el honor de haberlo poseído de primera mano, apropiándose ellos — es claro — la gloria de haber sido sus países el teatro de las escenas legendarias del Santo Grial.

Esos países rivales nuestros en este asunto y rivales

entre sí, son dos: Cataluña y Galicia. Hay que advertir, antes de entrar a examinar sus alegatos respectivos, que ni en Cataluña ni en Galicia han creído jamás que tuvieran algún cáliz con probabilidades de ser el de la Cena del Señor, ni en Galicia ni en Cataluña han conservado ninguna tradición antigua sobre esta materia, sino que sus pretensiones han nacido de la aparición de la ópera *Parsifal* y de la localización del drama en el Norte de España que le dió su autor, siguiendo a las leyendas anteriores.

I. En Cataluña — mejor dicho, algunos escritores de Barcelona y de Montserrat, que no son todo Cataluña — sostienen varias opiniones, todas con el denominador común de atribuirse la honra y la celebridad del Santo Grial. Unos dan estas razones: 1.ª Que las leyendas del Santo Grial son de origen catalán (*de origen provenzal, catalán por extensión*, dicen otros más modestos) fundando ese origen en que hay algunos cuentos populares en Cataluña que se parecen a los argumentos de las leyendas; de las leyendas del Caballero del Cisne, de Tristán, de Blancaflor, de Artús y su Tabla Redonda, y de otros asuntos que están recopilados en el *Román de Flamenca* que anotó el ilustre Milá y Fontanals y que van mezclados con el del Grial. Pero como estos asuntos populares han llegado también a otros muchísimos países que no son Cataluña, es muy de temer que se incurra aquí en el sofisma de tomar el efecto por causa. Con ese mismo criterio podría creer un *noy* del Ampurdán que las libras esterlinas se fabrican en Cataluña, por haber visto él alguna en su pueblo y saber que hay otras en la comarca. 2.ª Que un nombre de cierto personaje, muy secundario en la leyenda, casi es igual al de otro personaje histórico catalán (poniendo un poco de maña y otro poco de buena voluntad). El nombre de Lohengrin, hijo de Parsifal, dicen que debe escribirse *Lo-herengrein*, y así corresponde a *lo Berenguer*, que es el conde Berenguer III. Y 3.ª Que el Santo Grial no era una copa, sino una piedra preciosa luminosa, como decía Wolfram, traída del cielo a la tierra por San Miguel y por él colocada, según ellos, en la montaña de Montserrat; y esa piedra preciosa no es ni puede ser otra más que la Imagen de la Virgen que en Montserrat se venera. Pero pasan en silencio lo que añadía el de Eschenbach, que de esa piedra preciosa se hizo el Cáliz que usó Jesús en la Cena Eucarística. Acerca del nuestro de San Juan de la Peña, niegan éstos que fuese el Santo Grial, aunque admiten que *quizá su existencia pudo influir en las leyendas, tanto más, cuanto que éstas nacieron luego de la unión de Aragón y Cataluña; pero tratándose de leyendas, nunca se pueden hacer afirmaciones categóricas con motivo de un hecho concreto...* De manera que las leyendas, cuando son o parecen ser de origen catalán, sirven hasta para convertir en cáliz eucarístico a una estatua de piedra (dicho sea con todo el respeto que merece una imagen de la Madre de Dios); y cuando el Cáliz verdadero pudo influir en las leyendas, este hecho concreto no vale nada.

Los de otra tendencia catalana que nació por los años 1912-14 en que unos escenógrafos (que algunos dicen que eran de Bruselas y otros que de Barcelona) pintaron la montaña de Montserrat para decoración del *Parsifal*, han asociado tan íntimamente estas dos ideas, que en los folletos y guías que se van publicando desde entonces, siempre, sin excepción alguna, van juntos el monte, el Santo Grial, Parsifal y Wágner. No se atreven éstos a decir que la Imagen de la Virgen de Montserrat fuese el Grial, pero afirman, como si las hubieran presenciado, que las escenas del célebre *festival sagrado* tuvieron lugar en Montserrat; y para ello cuentan con que Wágner *conocía de hecho la famosa montaña y era un enamorado de sus bellezas*; que ya vimos, por el testimonio de su hijo Sigfrido, que no era verdad. Los defensores de esta opinión, que cada vez se extiende más porque se ve todos los años confirmada en las decoraciones teatrales de la Ópera, para que no se les pueda decir como en los grabados de acertijo, "Allí fueron las escenas del Grial; ¿dónde está el Grial?", salen lindamente del apuro poniendo en todas las ediciones una hermosa fotografía del Cáliz que está en Valencia, *procedente, al parecer, del monasterio de San Juan de la Peña, perteneciente a Caballeros templarios*.

Los autores de estas opiniones tienen como indiscutible que el Montsalvat o Muntsalwaesch — como dicen que lo

escribía Wolfram — es lo mismo que "Mont sagrat", es decir, Montserrat, cuya situación coincide con lo que afirman las leyendas de estar en los límites de la España gótica, puesto que la frontera de los moros llegaba entonces hasta el Llobregat, según ellos.

II. También entre los gallegos hay dos tendencias, ambas apoyadas en lo que dijo Wolfram de que Montsalvat, templo del Santo Grial, estaba en el camino de Galicia. Con pocas palabras se puede refutar esta teoría. Si el templo del Santo Grial estaba en el *camino de Galicia*, podía estar en cualquier parte del mundo menos en Galicia, porque en cualquier parte del mundo hay caminos para ir a Galicia, menos en Galicia mismo.

La primera tendencia gallega (que yo sepa) apareció en 1919 en un artículo de Revista ilustrada, cuyo autor, después de citar con cierto desdén las pretensiones de Montserrat y de San Juan de la Peña, toma pie del dato que no citan los catalanes, de que Montsalvat o *Montsalvatje* (como quiere que se ha de decir) está junto a un bosque llamado Salvatierra, y lanza esta idea, que para él parece definitiva: *Hay en efecto un Salvatierra en la provincia de Pontevedra y junto a él un monte llamado de San Mamed o Sanomedio, en cuya cima está la ermita del santo, muy venerada de los portugueses*.

Aunque supongamos que con la frase "camino de Galicia" que dijo Wolfram, quisiera indicar el "Camino de Santiago", que fué celeberrimo en aquellos tiempos por las peregrinaciones de todo el continente europeo, tendríamos aquí un error geográfico de un centenar de kilómetros, que no es una insignificancia despreciable tratándose de localizar un objeto o un suceso; pues habiendo dicho el escritor aludido que las noticias y leyendas del Santo Grial iban y venían por conducto de los peregrinos que acudían al sepulcro del Apóstol, como insinuando que por ese medio supo el de Eschenbach lo del Santo Grial y en Galicia supieron lo de las leyendas, vemos que desde Santiago y su famoso camino general hasta ese Salvatierra de Pontevedra y su monte de San Mamed, hay más de ochenta kilómetros en línea recta. De modo que no puede ser ese Salvatierra el que apuntó Wolfram, aun dado caso de que ya existiera con su nombre actual a principios del siglo XIII, y que no es nombre más moderno, como vimos que sucedió en *Agurain* — Salvatierra de Alava.

En otra opinión gallega se tiene en cuenta lo de "camino de Galicia", sea cual fuere, mas no las peregrinaciones a Compostela (que todavía no existían) ni se nombra monte ni santuario alguno; pero la acción es en Galicia, y dentro de Galicia nada menos que un reino suevo que era custodia y defensa del Santo Grial. Así lo dice un folleto editado hace dos años con el título de "EL REINO DE AREGIA, custodia, tutela, escudo, protección y defensa del SANTO GRIAL". Según su autor, este minúsculo reino suevo duró por lo menos tres siglos, del V al VII, y *se reduce* (son palabras suyas) *al hoy llamado Castro o Castillo de Ares, Arias en la décima centuria*, que parece estar entre Viana del Bollo y Puebla de Trives. Eso de que fuese custodia, tutela, etc., el autor lo saca de un Diccionario geográfico donde dice que "Aregia puede haber recibido este nombre, que significa defensa, tutela, protección o escudo, pues parece venir de Arego, auxiliar en la guerra, lo que a nada podría aplicarse tan exactamente como al famoso castillo de Ares o Arias, que fué heroica defensa y escudo del Santo Grial". Qué defensa fuera ésa y dónde estuviera el Santo Grial necesitado de ella en aquellas tierras y en aquellos siglos, no lo dice el autor. Pero hay otros de gran nombradía que dicen, que eso de Aregia viene de los pueblos *aregenses* o *aurigenses* de los romanos, que después se llamaron *aurienses* y hoy *orensanos*, es decir, de la provincia de Orense.

¿Cómo habían de imaginar los buenos cristianos de Osca en los siglos V, VI y VII, cuando más seguros estaban en la posesión y veneración de la preciosísima joya que les regalara su insigne paisano San Lorenzo, que su Santo Cáliz corría un grave riesgo y que era defendido heroicamente por un reino suevo de Galicia? Y ese flagrante anacronismo de llamarlo Santo Grial más de quinientos años antes que apareciesen las leyendas dándole ese nombre al Santo Cáliz, ¿qué explicación tiene?

No. Ni ese discutido reino de los suevos de Orense, que

casí está tan distante del camino de Santiago como el Salvatierra de Pontevedra, ni éste ni mucho menos los Salvatierra de Salamanca, de Cáceres y de Badajoz, pueden creer en serio que tienen alguna relación con el sagrado Cáliz o Santo Grial; y tanto a ellos como a los barceloneses y montserratinos les podríamos contestar como lo hicieron los mercaderes toledanos a D. Quijote cuando les exigía que confesaran la sin par hermosura de Dulcinea: "Vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aun-

que sea tamaño como un grano de trigo; que por el hilo se sacará el ovillo, y quedaremos con esto satisfechos y seguros".

Dadnos alguna prueba de que habéis poseído un cáliz que pudiera creerse el de la Cena del Señor, para que las leyendas os lo identifiquen con el Santo Grial, y por ese hilo se sacará el ovillo. De otro modo es perder el tiempo.

(Continuará).

D. SANGORRÍN.

## Los cursos universitarios de Jaca

Uno de los órganos más eficaces en la obra de difusión y conocimiento de nuestra nación lo constituyen los Cursos de Verano que desde 1927 organiza en la ciudad de Jaca la Universidad de Zaragoza. Todos los años se ha ocupado de ellos la revista ARAGÓN con el cariño que nos merecen y sería, por tanto, repetir una vez más lo dicho en ocasiones anteriores, hacer siquiera brevemente una reseña de esta organización, tan conocida ya por la mayor parte de los aragoneses. Pero sí merece destacarse en cada momento el éxito creciente de los Cursos de Verano que en los meses de julio y agosto congregan en Jaca una numerosa población extranjera, deseosa de conocer más de cerca nuestro país, aprender nuestro idioma y estudiar nuestras costumbres. En el verano actual, y a pesar de que las circunstancias nacionales e internacionales no son precisamente las más favorables para determinar una gran afluencia de extranjeros, es lo cierto — y ello demuestra la vitalidad de la obra — que las aulas de la Residencia presentan sensiblemente el mismo brillante aspecto que en años anteriores. De los puntos más apartados del Viejo y Nuevo Continente, de Francia, Japón, Alemania, Chile, Suiza, Norteamérica, Inglaterra, Canadá, han llegado a Jaca alumnos y alumnas de variada condición para tomar parte en los Cursos de Verano.

Y esta labor constante, que tal arraigo y tan espléndida floración ha logrado en los cinco años de actuación, tiene una excepcional transcendencia para nosotros, pues prescindiendo del aspecto puramente científico y examinando la cuestión desde un punto de vista estrictamente turístico, de interés nacional, en pocas ocasiones se podrá desarrollar una labor tan fecunda. El extranjero que llega a Jaca como alumno de los Cursos de Verano está solícitamente atendido para que pueda llevar la más grata impresión de nuestro país. Con una sabia orientación y bajo una dirección científica exquisita, inicia y progresa rápidamente en el conocimiento de nuestra cultura; la lengua, la literatura, la historia, el arte y el derecho patrios se le muestran discretamente dosificados en lecciones magistrales o en conferencias de vulgarización para facilitar su aprendizaje. En la misma forma, guiados y acompañados siempre por personal competente, los extranjeros reunidos en la Residencia de Jaca visitan

todos aquellos puntos de la región que pueden ofrecerles algún interés; los más notables monumentos artísticos, las joyas de nuestra arquitectura románica, los incomparables parajes del Pirineo, los valles y las cumbres, las selvas maravillosas, los focos industriales, las obras hidráulicas, a todas partes llegan los alumnos de los Cursos de Verano para tener la más completa impresión de nuestra tierra.

Constituye Jaca, gracias a esta organización cultural, un magnífico vestíbulo del suelo patrio. El extranjero que allí es recibido encuentra perfectamente atendidas cuantas exigencias pueda sentir en todos los órdenes y ha de experimentar naturalmente, después de tan grata acogida, luego de convivir en la Residencia con profesores y alumnos españoles, una mayor cordialidad hacia nuestro país que a la larga se ha de traducir en una mayor estimación internacional.

Tal es la obra que desde hace cinco años realiza en la ciudad de Jaca la Universidad de Zaragoza mediante un núcleo de profesores a quienes dirige y anima con su inagotable entusiasmo D. Domingo Miral, cuyo recio temple aragonés ha convertido en realidad lo que parecía irrealizable y le ha dado tales vuelos y proporciones que hoy causa sorpresa y admiración aun a los más entusiastas y optimistas.

Los Cursos de Verano en Jaca para nacionales y extranjeros son ya una institución definitivamente arraigada en nuestro suelo y es deber e interés de todos prestar a la obra la máxima colaboración y el mayor cariño. La tradicional hospitalidad aragonesa han encontrado en ella amplio campo para manifestarse. Si la calidad científica de las enseñanzas le han granjeado el respeto y la consideración de las Universidades extranjeras que encauzan hacia Jaca a sus alumnos para perfeccionar sus conocimientos hispánicos, no es menos cierto también que al éxito de los Cursos contribuye notablemente la cordialidad y el afecto con que son tratados por todas partes cuantos concurren a ellos, y así es natural que nadie se sienta extranjero en Aragón, que muchos prolonguen su estancia en Jaca, después del período oficial, y no pocos sean asiduos participantes año tras año.

L. Bys.



La piscina de la Residencia  
(Fotos Archivo S. I. P. A.)



Trajes típicos de Aragón, que con tanto interés contemplan los estudiantes extranjeros

# Fomento del Canfranc

Acta núm. 4

El Canfranc no puede sustraerse a la crisis mundial que atravesamos; pero ya que, afortunadamente, se inauguró esta línea en la que Aragón tiene puestos sus anhelos y aunque tarde más de lo deseado, por esta comunicación hemos de remitir a Europa nuestros productos agrícolas y recibir nuevas orientaciones, el S. I. P. A. desea someter a la consideración de la reunión proyectada en 30 de Agosto dos aspectos que estima de gran interés para el fomento y desarrollo de la nueva arteria, consistente el uno, en que a Canfranc se le concedan exactamente iguales ventajas que tienen las fronteras pirenaicas Irún y Port-Bou, y el otro, que se vaya a la unificación de tarifas ferroviarias con moderna clasificación y a base de unidad por kilómetro.

Son a nuestro entender dos puntos esenciales que Fomento de Canfranc debe y puede proponer para que, si como se supone, asisten personalidades de positivo prestigio, lleven esta justa aspiración a los poderes centrales y no se postergue a una región por conveniencias particulares, ni se obstaculice Canfranc con rutinarias disposiciones burocráticas.

S. I. P. A.

EN la villa de Canfranc, a las dieciséis horas del día 18 de julio de 1931 y en el local social, previamente convocados, se reunieron los señores que se expresan a continuación:

D. Juan Lacasa, presidente del "Fomento del Canfranc"; D. Eduardo Cativiela, presidente del "Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón"; D. Joaquín Tajahuerce, por el "Sindicato de Iniciativa de Jaca"; D. Antonio Ferrer, alcalde del Ayuntamiento de Canfranc; D. Julio Turrau, alcalde del Ayuntamiento de Jaca; D. Fernando Tafalla, Director de Banco; Mr. Chantal, administrador de la Aduana franco-casca de Canfranc; Mr. Laran, jefe de la estación del Midi de Canfranc; D. Francisco Litago, en representación del

impresiones, por lo que se lee el acta de la sesión anterior, y somete al juicio de los reunidos si la fecha del 30 de agosto próximo sería propicia para celebrar la reunión general que debiera haberse celebrado en la fecha de hoy.

Continúa el presidente en el uso de la palabra haciendo un resumen de los asuntos pendientes de resolución, y termina dedicando un cariñoso saludo a los componentes ausentes del "Fomento del Canfranc".

Hace uso de la palabra el Sr. Cativiela, y manifiesta que aun cuando esta reunión tiene carácter de particular, entiendo que se debe levantar un acta de lo que en ella se trate, con carácter de anejo, para llevarlo también a la próxima asamblea, y así se acuerda por los reunidos.



Junta de «Fomento del Canfranc», reunida en esta población el día 18 de Julio pasado, a cuyos incansables tra-

bajos se deben principalmente las mejoras que se van introduciendo en la explotación de esta línea.

ferrocarril del Norte; D. José Sánchez Cruzat, tesorero de "Fomento del Canfranc"; D. Tomás Espresate, por el "Colegio de Agentes de Aduana"; D. Nestor Gella, secretario del Ayuntamiento de Canfranc; D. Juan Larrañaga, secretario general del "Fomento del Canfranc" y presidente del "Colegio de Agentes de Aduana".

Abierta la sesión el presidente del "Fomento del Canfranc", D. Juan Lacasa, hace uso de la palabra, manifestando a los reunidos que si bien y por causas de todos conocidas no se ha podido celebrar la reunión anual de esta entidad con el esplendor de otras ocasiones, entendía no debía dejarse pasar la fecha del 18 de julio, aniversario de la inauguración de esta línea y estación, sin que por lo menos se reunieran aquellos que por hallarse más cercanos pudieran acudir.

Propone a los reunidos el que esta sesión no tenga carácter oficial, y por la tanto que sea solamente un cambio de

Concedida la palabra al secretario Sr. Larrañaga, dice que por las circunstancias expuestas anteriormente por el señor presidente, los asuntos del "Fomento" se han paralizado, hallándose las negociaciones casi en el mismo estado que se encontraban el pasado año.

Puesta a discusión la fecha en que debe celebrarse la próxima asamblea, se acuerda que tenga lugar el día 30 de agosto próximo y se invite a ella a las personalidades más significadas de la Región, a los fines de ver de obtener definitivamente las ventajas que puede proporcionar el tráfico turístico y mercantil por esta frontera de Canfranc.

Se dieron instrucciones al secretario general de los asuntos que entendían los reunidos tenían más importancia para que los presentara en la próxima asamblea con carácter de urgentes, y después de ese cambio de impresiones se levantó la sesión a las cinco de la tarde.— Canfranc 18 de julio de 1931.— El secretario general, JUAN LARRAÑAGA,

# Jardiel

Año de 1878 había de predicar Jardiel en una fiesta religiosa muy solemne; asistió a ella el Padre Cardenal García Gil; la iglesia estaba llena; muchos de los concurrentes habían ido allí principalmente por oír el sermón; fué magnífico; aquel sacerdote joven aún — 34 años —, de gran presencia, mimica elegante, voz armoniosa y decir fluido, entusiasmo al auditorio; salió la gente como esperaba cuando fué. Solo aquel gallego teólogo, austero, gran maestro, gran prelado, mal orador sin cuidado de mejora dado que la admitiese, salió diciendo a su capellán, gallego como él:

—Pucas ánimas convertirá este muchachu.

Año de 1885, creo que por San Pedro Apóstol, el orador que había de predicar en la Catedral quedó herido de muerte por una apoplejía cuarenta y ocho horas antes de la fiesta; no era fácil suplirlo; era desairado suprimir el sermón; alguien aconsejó encomendarlo a Jardiel; y tal fué el suyo que el Cardenal Arzobispo, Benavides, meridional, ostentoso, magnífico, entusiasta de todo lo brillante, dió a su autor la primera canongía de que pudo disponer.

Fué aquéllo su culminación; pero culminación de meseta, no de vértice; en aquella altura oratoria se ha mantenido Jardiel mientras ha hablado desde púlpito, cátedra o tribuna.

Tenía de orador fama legendaria; gente devota, gente de letras que no conocía Aragón y hallaba un aragonés transeunte en Huelva, en Coruña, en Cartagena, le preguntaban por Jardiel con curiosidad admirativa: se representaban en él, sin haberle oído siquiera un sermón o discurso, la máxima elocuencia.

Hace pocos años Jardiel publicó en un tomo todos sus trabajos magistrales y los que, sin serlo, él amaba especialmente: algunas poesías: lo regaló a todos los miembros de la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País y a muchos amigos suyos de fuera de ella. Yo leí las piezas oratorias que habían firmado y confirmado aquella fama olímpica, y las hallé todas mediocres; consulté mi decepción a hombres sabios, religiosos, discretos; aprobaron mi juicio: y todos espiritualmente juntos hicimos así un asentimiento respetuoso y humilde al juicio pronunciado en intimidad por el Cardenal García Gil medio siglo antes.

Jardiel no era orador espontáneo como Ríos Rosas o como D. Antonio Maura: escribía y aprendía sus sermones como Donoso Cortés, como Castelar. Año de 1902, en la comida oficial de los Juegos florales en que había sido Mantenedor, la seducción andaluza del poeta de aquel año, Xavier Lasso de la Vega y Cortezo, lo forzó, después de defenderse mucho, a hablar; estuvo corto, premioso, casi incoherente: en la puerta del comedor — un salón del Casino de Zaragoza —, ante unos pocos, todos gente de aquí, dió enfadado:

—Hago promesa formal a mí mismo de no volver a hablar sin prepararme, pídale quien lo pida.

Aquella poca densidad señalable en los más famosos discursos de Jardiel, me ha hecho recordar, con respeto, sendas frases de dos prelados a quien traté:

De mi señor Arzobispo Alda:

“Por cada predicador apologista querría yo cuarenta cañonistas”.

Comprendía aquel buen gobernante de fieles la gran ventaja que lleva en la cura de almas el instruir sobre el causar admiración; esto es útil para el admirado; lo otro, para la gente.

De Monseñor López Peláez, obispo de Jaca, después Primado de Tarragona:

“Un buen discurso es unas pocas ideas muy claras diluidas en un discreto número de párrafos que suenen bien”.

Opinaba así López Peláez porque no reconocía a los auditorios de puerta abierta capacidad para entender un razonamiento profundo o aprender doctrina copiosa mediante un sermón.

Jardiel era también poeta y mediocre en cuanto poeta; mas como poesía es sentimiento y en Jardiel el sentimiento era bueno y mucho, hay en su libro poesías que agrada leer

una y más veces; acaso lo peor de allí es la letra del Himno a la Virgen del Pilar, ripio todo; tiene la disculpa de que fué encargo, y así difícilmente sale bien una poesía. Yo, como pueda, huyo de oír el himno aquél; letra y música; hallo incomparablemente mejores las letrillas que armonizó en la segunda mitad del siglo último, Cándido Candi, un discreto artesano del género.

No obstante el juicio que tengo y queda aquí expresado de sus piezas oratorias más solemnes y más celebradas — sermones y discursos — yo he oído a Jardiel predicar con mucha substancia y con proporcionada elocuencia; fué, por ejemplo, toda una Cuaresma en la iglesia de San Gil, año de 1888, tres sermones semanales, cada uno mitad de catequesis y mitad de Evangelio; y los de la Semana Santa; se llenaba el templo; yo los oí todos; recuerdo, de uno de los primeros días, un episodio irreverente y edificante.

Concurríamos a todos los sermones, en los mismos sitios respectivos de la iglesia que eran muy cerca de la puerta falsa entonces abierta al público, una muy hermosa joven zaragozana, de la cual recuerdo el magnífico busto, tal como iba toda aquella primavera: ceñido por una chaqueta de color de grana, abrochada detrás mediante una fila de muchos botones pequeños; junto a ella su novio, teniente de Ingenieros; detrás yo; él y yo apoyados, con más comodidad que rigor canónico, en un altar que aun existe; no tenía yo trato ni aun saludo con ella ni con él; pero un día en que Jardiel hablaba del paralítico de la piscina, el teniente se volvió a mí emocionado, y me dijo: “Viene uno aquí por la novia y acaba por interesarse del sermón”.

Yo atribuyo la diferencia entre aquella oratoria sencilla de Jardiel y la suya habitual a mayor dominio de la materia; el argumento parece salir al revés; seguramente para sus panegíricos estudiaba más; los componía; los aprendía de memoria; no puede hacer eso quien ha de pronunciar tres sermones semanales de una hora; para éstos fiaba en su saber y en su emoción; para los otros en su artificio y en su memoria; y le era más fácil y le salía mejor lo de más peso, como es más cómodo de coger y de manejar un sólido que un gas, o que el vacío; y la doctrina cristiana es maciza; y el Evangelio tiene contenido denso; y un panegírico es aire o vacuidad las más veces.

Fué Jardiel personaje destacado en Zaragoza como muy pocos de su tiempo; llegó a tener diez y seis presidencias de Corporaciones o entidades, algunas de ellas “económicas” en la acepción vulgar del adjetivo, no en la erudita y sabia conque lo lleva en su rótulo la Sociedad de Amigos del País, que ha venido presidiendo también más de un cuarto de siglo. Y aquel hombre, que encabezaba todos aquellos grandes intereses, no los tenía propios; para administrar para su haber modesto, solamente usaba la contabilidad material de tres bolsas en que lo repartía, una para el gasto diario; otra para el extraordinario — traje, viaje... — otra para limosnas; Jardiel daba mucho, y lo más en secreto que podía.

Era de carácter débil; por eso tenía perversamente adornado su despacho con recuerdos que le dedicaba gente que lo quería mucho; le faltaba valor para rechazar aquellas chapucerías y lo colgaba todo por allí; esa debilidad de su carácter se mostraba a veces en brusquedades cortas; eran su defensa orgánica contra la emoción que lo llevaba siempre a complacer a quien tenía cerca; pero aquellas brusquedades eran momentáneas; y acababan, casi siempre, en condescendencia por su parte.

Esa debilidad recortó a veces la gallardía externa de su efectivo buen proceder; cuando en 1902 fué acordada la venta de los mejores tapices de la Catedral, Jardiel no se opuso con la energía que él mismo deseaba; casi ni se opuso; pero se sintió positivamente enfermo de angustia del ánimo el día en que había de firmar la escritura de venta; y su firma, de Deán interino, era inexcusable; no fué a casa del Notario; no hubo escritura; la dilación acabó en rescisión; los tapices siguieron aquí; aun están.

Muchos años antes, joven él — y un sacerdote cuanto más joven es más tímido — tomó animosamente, seguido inmediato

por D. Mariano Supervía, su condiscípulo, la iniciativa del desagravio contra los insultos demagógicos a las "fiestas del Papa"; jubileo pontificio de Pío VIII, año de 1875. Acaso su entereza de aquella ocasión y, en materia doctrinal, de muchas ocasiones, le causó mala voluntad en el Ministerio de Gracia y Justicia. Un día, estando yo en Madrid, me preguntó de esto D. Antonio Ruiz y Ruiz, Decano del Tribunal de la Rota, quien tenía de Jardiel alto concepto y hallaba absurda aquella mala opinión oficial; desautoricé la versión y aun afirmé que teniéndolo yo por muy buen sacerdote, más le hallaba, respecto de las Instituciones políticas entonces dominantes, exceso de conformismo que rebeldía; me pidió Ruiz y Ruiz que fuese al Ministerio a decir eso, y fui con él y lo dije. Aun viven, testigos, D. Manuel García Prieto y Xavier Gómez de la Serna.

Y ciertamente hallaba yo débil a Jardiel en ese orden, señaladamente en su afecto entusiasta por D. Segismundo Moret, hombre bondadoso y político funesto; bueno, y mal acompañado; virulento anticlerical, y constante protector de clérigos; efectivo amante de Zaragoza, mas con toda la apariencia de que sus favores a esta Ciudad eran artilugios electorales.

Jardiel hizo dar el nombre de Moret a una calle y poner su busto en el patio de la Casa de Museos; razonaba este homenaje como gratitud, pues por Moret había tenido Zaragoza recursos con que celebrar el Triunfo contra la Francesada; yo hice notar cómo era Moret generoso para Zaragoza con dinero de los contribuyentes; y habiéndome objetado que aquella subvención no salía del Tesoro mas de una Lotería expresamente autorizada para el caso, la equiparé a los juegos de envite y azar, más inmorales aún que ilegales.

Otras veces noté en Jardiel debilidad análoga por otras personas; reacción escasa o ninguna contra depredaciones que aquí padecía, entonces, la Arqueología sagrada, pues eran vendidos contra Derecho canónico muchos objetos preciosos, muebles los más, inmueble alguno; Jardiel nunca colaboró a aquellos abusos, que él en la intimidad condenaba; tampoco echó para impedirlo su enorme fuerza moral.

En otra ocasión lo hallé también hartamente condescendiente al manejo de escamotear a la diócesis de Huesca, a su Obispo, mi señor Supervía, a quien Jardiel amaba como a hermano, el derecho jurisdiccional de bendecir el comienzo de las obras de la Exposición, todas incluidas en la parroquia de Santa Engracia; el Rector Ripollés, otro hombre bueno, con gran apariencia de energía y debilísimo también en realidad, se prestó a facilitar para ello el antiguo Jardín botánico de Jordán de Asso, diócesis de Zaragoza; bendijo allí el señor Arzobispo la primera piedra, y, por una rampa que armaron los Pontoneros, fué bajada a terreno ya eclesiásticamente de Huesca; allí, más delicado y más respetuoso que nadie, el Capitán General de Aragón, Franch, cedió al Ilustrísimo señor Supervía la paleta de plata para echar sobre la piedra el primer yeso.

Jardiel, irresoluto y débil, padeció mucho en esta ocasión; hubiera querido reaccionar contra aquéllo y no tenía fuerza de voluntad para resistirse u oponerse; yo, no bastante compasivo, llamé a aquella intriga "raposerías canónicas"; la frase corrió, porque es fácil hacer correr una frase ingeniosa y sin caridad; después me he arrepentido mucho de haber dicho esa, y otras de su especie.

Tuvo Jardiel estas tres notas características: siempre sacerdote en su conducta; cordial y emotivo en sus afectos; eficaz en sus empresas.

Siempre sacerdote; pecador acaso; pecador seguramente; Varón sin pecado sólo hay Cristo Jesús; pero, pecador que haya sido, nadie ha podido hallarle en toda su historia de clérigo—67 años de 87 de vida—un aseglaramiento de palabra o de obra; y anduvo en asuntos seglares lo que nunca es acostumbrado en clérigos y muy poco en gente seglar.

Ni en medio de esos apremios seglares—caridad todos, aun así, porque eran en servicio del prójimo—dejó para Jardiel de ser primario, con gran preferencia sobre lo restante, su ministerio clerical; de lo mucho que laboró "gratis et pro Deo", decía él entre los íntimos, cabe citar su primera iniciativa de semanario piadoso "El Pilar de Zaragoza", in-

tentado por él al par de Mosén Gregorio Mover y Lorente, y fracasado por falta de dineros en los caritativos editores y de generosidad en el público; su colaboración asidua al semanario "El Pilar", que fundaron después Manuel Simeón Pastor y Xavier Comín, y que aun subsiste; y, en esa colaboración, una campaña persistente a favor del culto parroquial y de la adhesión primordial del cristiano católico a su parroquia, contra el descuido y aun abandono en que lo más del pueblo fiel de las ciudades tenía la parroquia durante la segunda mitad del siglo XVIII.

Fué, otrosí, Jardiel, solicitado y solícito director de Congregaciones devotas, Hermandades, Apostolados, Obras pías; ministró donde le pidieron; y le pedían todos y de todas partes.

Cordial y emotivo en sus afectos: por eso, débil ante la voluntad de cualquiera; de ahí provenía su dar copioso, del cual ya he hablado; pero el dar dinero o cosa que lo valga es lo menos del amor; Jardiel ponía en sus amigos un sentimiento personal que no admite valoración por moneda; y andaba inquieto y anheloso los días de una gestión de que podía salir para un estimado suyo justicia o atropello, bien estar o desdicha; y sentía como propia la desgracia de un amigo; y era fácil en llamar amigo a quien fuere simplemente su prójimo del Evangelio.

Por eso fué desprendido siempre; no solo en dar, mas en no tener apego a los bienes y en no perseguir galardones o recompensas; durante su vida, excepcionalmente larga, no ha obtenido mercedes en proporción a sus merecimientos; hace treinta años solía decir, en la intimidad, más bien alegre que contrariado:

—Yo tengo en el mundo una falsa suerte; siempre estoy jugando con triunfos, y siempre me dan codillo.

Eficaz en sus empresas; frente a contradictores procaces, moviéndose en un ambiente hostil o miedoso, logró realizar, como queda ya expresado, año de 1875, el desagravio a Pío VIII, por el atropello de su Jubileo papal en muchas poblaciones de España; Zaragoza una de ellas.

Fué gestor pacientísimo y tenacísimo de la aspiración aragonesa expresada por este solo nombre, "Canfranc"; plebiscito aragonés de medio siglo continuo; índice, por esa duración, de lo poco que la voluntad aragonesa vale para los Gobiernos de España.

Tomó a empeño restablecer la "Cruz del Coso"; se puso a recaudar cuotas, que él fijó, de 30 duros; fué pidiéndolos a personas singulares o corporativas bastante rentadas para darlos; abrió subscripción porque pudiesen acudir a ella las no requeridas nominalmente.

Le debí entonces esta delicadeza cariñosa y caritativa; ya cuasi agotada la gente a quien era práctico pedir, pues casi todos habían dado, pero no lo bastante en total pues un monumento, aun humilde, consume muchas cuotas de a treinta duros, entregué yo la mía; Jardiel se opuso decididamente; me admitió solo quince; un Profesor auxiliar con 7.000 reales de sueldo y próximo a casarse, no debía en buena conciencia dar más.

Llegó la ocasión del Centenario de los Sitios; Jardiel tenía un plan, que no decía; el plan fué, demás de hacer la Exposición—transitoria—, obtener para Zaragoza tres grandes edificios, permanentes, que dieron tono a un barrio nuevo y magnífico; los logró; fueron la Casa de Museos, la de Escuelas, la de la Caridad, institución que ideó el buen Alcalde Mayor Cantín y Gamboa y a la que dieron estructura principalmente Jardiel y Bel, el notario; y yo también un poco.

Con el cadáver de Jardiel ha sido enterrada en Aragón la representación más selecta del siglo XVIII; Jardiel resucitará glorioso el día del juicio; no debe resucitar entre nosotros el siglo suyo; fué aquél un siglo-borrador o un siglo-andamiaje; y ya hemos escrito en limpio lo que el borrador contenía, y ya hemos edificado lo que nos propusimos; pero nadie debe abominar de aquel borrador, de aquel andamiaje; cumplieron su fin perfectamente; y sin ellos no tendríamos lo que tenemos hoy.

JUAN MONEVA Y PUYOL.

## La "Plega" aragonesa en Tarrasa

**A**RAGÓN, fuera de aquí no se duerme: la inercia aragonesa es dentro del propio Aragón donde más se deja sentir; fuera, los que emigran de sus lares, la nostalgia les hace avivar cada vez con mayor fuerza, el cariño a su rincón de la patria que por circunstancias especiales abandonaron.

La inauguración de la carretera de San Juan de la Peña hizo que un crecido número de aragoneses residentes en Barcelona, viniesen a tomar parte en acto tan trascendental para nuestra región: éstos, al volver, fueron el chispazo que inmediatamente prendió en las diferentes entidades aragonesistas que existen en la ciudad condal y prepararon a la manera de Cataluña, una "plega" o romería de aragoneses, que tuvo lugar el 19 de julio en los alrededores de Tarrasa.

Además de un sinnúmero de coches particulares y autocares, se formó en Barcelona un tren especial compuesto de cuatro unidades, pudiendo calcularse en más de tres mil quinientos los que asistieron a tan simpático acto.

Se comenzó con la excelente ejecución de la jota "Los Sitios de Zaragoza" por la rondalla del Centro Aragonés de Sarriá: luego cantó primorosamente Manuel Navarro, de sobra conocido entre los radio-escuchas.

El Orfeón "Goya" nos deleitó con unos cantos folklóricos del Bajo Aragón, que levantaron un entusiasmo de aplausos atronador.

En el intermedio, el Sr. Comas Macarulla (Almogávar), paladín de la Unión Aragonesa en Barcelona, con el gracejo peculiar en él, después del consabido toque de cornetín y entre una multitud que llegaba hasta la copa de algunas encinas próximas, leyó el Bando de la Plega, cuyo mejor comentario es copiarlo a continuación para que puedan saborearlo nuestros lectores:

### BANDO

Sin hacer ningún cumplido,  
que entre nosotros no pega,  
sus diré en pocas palabras  
el motivo de esta fiesta:  
queremos vernos las caras  
los de lejos y de cerca  
al conjuro siempre grato  
de nuestra añorada tierra:  
fiesta de fraternidad  
campesina y jaranera,  
sin que naide falte a naide  
con las manos ni la lengua;  
el buen nombre de Aragón  
ha de ser el santo y seña:  
está todo permitido  
dentro de orden y decencia,  
que la libertad es eso  
aquí y en La Codoñera;  
y si alguno se esbariza  
se le manda a hacer... calceta.  
¡Cuidadico con el vino  
y también con las mocetas!

Que las hay de rechupete,  
y ya dice la sentencia:  
las mujeres y el buen vino  
suelen trastornar mollerías,  
hacen perder los estribos  
y han aguau más de una fiesta.

A cantadores de Jota  
hi de hacer una advertencia:  
que no menten para nada  
a la burra ni a la suegra;  
que la Jota y el buen gusto  
no han de ir zarpa a la greña.

Y pues Aragón nos trajo,  
y lo aragonés fué el lema  
que inspiró la redacción  
del programa de esta plega,  
repetid conmigo a coro:  
"Viva Aragón nuestra tierra,  
las mujeres, el buen vino,  
y lo demás son... ecetera".  
¡Y a pasar un día güeno,  
que de malicos aun quedan!

Fué aplaudidísimo y coreados por el público algunos de sus versos, dejándose llevar de un entusiasmo delirante por haberles llegado a lo más hondo y vivo de su alma.

A continuación hubo diversas carreras infantiles, animadíssimas y muy cómicas, sobre todo las carreras de sacos.

La Gran Carrera fué algo excepcional: tomaron parte veinticinco corredores, muchos de ellos calificados como ases de este deporte.

Llegó el momento de nuestro baile popular: no más comenzar los primeros compases de nuestra grandiosa Jota, todos, incluso los sexagenarios, bailaban: el magnetismo de la misma electrizaba su sistema nervioso traduciéndose en las alegres sacudidas, sensación de movimiento y vigor de una raza descendiente directa de los recios almogávares.

Una nota típica y simpática en extremo la dieron varias madres que llevaron a sus hijitos vestidos con el traje de baturro; también vimos algunos hombres luciendo el calzón y varias aragonesas luciendo los ricos pañuelos de Alcañiz.

Entre el público se distribuyeron los impresos copia del

memorial dirigido al Presidente del Gobierno provisional de la República en pro de la conservación y restauración del Monasterio de San Juan de la Peña, y con anterioridad a esta "Plega" ya se había enviado a los Centros aragoneses de Barcelona, Tarrasa y Sabadell el siguiente documento:

"Sr. Presidente: Los que suscriben, asistentes al acto de la inauguración de la carretera de Bernués al Monasterio de San Juan de la Peña (Huesca), celebrado el día 12 del actual, tienen el honor de dirigirse a esa muy respetable Junta directiva del Centro Aragonés de Barcelona en sentido:

"Que visto el lamentable estado ruinoso en que se encuentra aquel Santuario, cuna y solar de la raza aragonesa, cuya joya histórica debe a todo trance repararse y conservarse para ser en lo venidero una Meca para los aragoneses y para que las generaciones venideras tengan un palpable recuerdo de las gestas gloriosas de Aragón:

"Que en vista del documento elevado a los Poderes públicos por las entidades "Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón", de Zaragoza; "Turismo del Alto Aragón", de Huesca, y "Sindicato de Iniciativa", de Jaca, cuya copia se adjunta a la presente, en demanda de la creación de un Patronato que bajo la inmediata vigilancia del Estado entienda en la conservación y reparación de aquella gloriosa joya de nuestra particular historia de Aragón,

"Proponen a esa respetable Junta directiva del Centro Aragonés lo siguiente:

"1.º Dirigirse al Gobierno apoyando oficialmente el documento a que se hace referencia anteriormente, para que sea pronto un hecho la creación de dicho Patronato.

"2.º La celebración de un grandioso festival con la cooperación de todas las entidades aragonesas de Barcelona y comarca, al objeto de recaudar fondos destinados a engrosar la suscripción ya iniciada pro-restauración y conservación de aquel glorioso cenobio.

"Se acuerde también por esa Junta directiva invitar y proceder a la recaudación de donativos voluntarios entre los señores socios de esa respetable entidad, destinados al mismo fin.

"3.º La organización de una excursión colectiva a aquellos históricos lugares y celebrar allí el "Día de los aragoneses emigrados" de todas las regiones de España, invitando a tal efecto asistan de todos los Centros aragoneses de España a dicha fiesta.

"4.º La celebración de un Congreso pan-aragonés que podría celebrarse conjuntamente con la fiesta expresada en el apartado 3.º.

"5.º Se proceda a nombrar por esa Junta directiva una Comisión que conjuntamente con las que nombren las otras entidades aragonesas que aquí radican, procedan a elaborar un programa que reuna las máximas garantías de éxito.

"No dudando que nuestra proposición hallará cordial acogida entre los componentes de esa muy respetable Junta directiva del Centro Aragonés de Barcelona, y atención que los firmantes no dudan merecer de su fina y reconocida atención. — Vivan ustedes muchos años para bien de Aragón. — Barcelona, julio 16, 1931."

La firman los señores Lucas Lidón, Juan Camón, Isidro Comas, José María Roca, Enriqueta Comas y Emilio Jover.

Exacta a ésta ha sido enviada a las siguientes entidades: de Barcelona: Centro Aragonés, Centro Obrero Aragonés, Centro Aragonés de Sarriá, Casa de la Democracia Aragonesa y Unión y Juventud Aragonesistas; de Sabadell: Centro Aragonés; de Tarrasa: Centro Aragonés y Grupo de Fraternidad Republicana Aragonesa.

Además se ha cursado esta comunicación al diputado señor Ulled excitando su celo pro San Juan de la Peña, y el Sr. Comas Macarulla proyecta dar varias conferencias de propaganda en los Centros aragoneses.

Nuestra gratitud especial a D. José Clavería Ventura, que representó al "Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón" en la "Plega" de Tarrasa.

Como se ve, el entusiasmo por San Juan de la Peña es grande en los aragoneses de Cataluña; sirva esto de estímulo a muchos espíritus adormecidos que es preciso despierten para luchar juntos por el nuevo Aragón que todos anhelamos. — ALBAREDA HERMANOS.



## Excursión a San Juan de la Peña

EL día 19 del pasado julio, la agrupación "Montañeros de Aragón" verificó una de sus más atractivas excursiones.

Había sido el domingo anterior la inauguración oficial de la carretera que desde Bernués conduce al Monasterio, y los "Montañeros" no podían permanecer impassibles ante la nueva comunicación con aquel delicioso paraje.

El magnífico autocar de costumbre salía con el "completo" a continuación de la misa de Infantes y emprendía la carretera de Huesca desviando por el trayecto de Peñaflor. La mañana fresquita, y debido a la marcha se acentuaba más el descenso de temperatura: los "Montañeros", tan previsores como avezados, se envuelven en sus mantas y capotes hasta que más tarde, el sol va tomando incremento y esto se hace innecesario.

Son las siete y media y entramos en Huesca: la ciudad está solitaria; algunos curiosos nos contemplan; breves minutos para un refrigerio y en marcha de nuevo.

A la salida nos cruzamos con D. Luis Mur, que nos saluda cariñoso: nosotros contestamos afectuosos al ilustre catedrático oscense y gran aragonésista.

Un pinchazo en las proximidades de Ayerbe y un rápido cambio de rueda, siendo ayudado el conductor por los "Montañeros", que se comportan como expertos mecánicos.

Atravesamos la señorial plaza de Ayerbe, teatro de recientes acontecimientos; luego Riglos con sus ciclópeos "mallos" y poco después llegamos al pantano de la Peña, cuyo embalse aprovechan los excursionistas, incluso algunas de las señoras que nos acompañan, para lucir su habilidad de nadadores de concurso.

Una visita al refugio de Triste, modelo de confort, de buen gusto, como todos los del P. N. T., y otra vez camino adelante.

Pronto llegamos a Bernués y emprendemos la sinuosa y pendiente carretera recientemente inaugurada, y a eso de las once llegamos al Monasterio nuevo, donde visitamos la iglesia y edificios anexos, subiendo después hasta la meseta donde está el plano de orientación y desde donde contemplamos maravillados nuestra vertiente del Pirineo.

Siguiendo la senda descendemos al viejo Santuario, cuyo frondosísimo valle nos defiende de las caricias solares, y al poco rato tenemos a la vista la imponente e histórica peña cobijando el cenobio que tantos recuerdos evoca para los amantes de la historia patria; en aquellos momentos vemos con la imaginación aquellos caballeros custodios del Santo

Grial, para defenderlo de los agarenos... ¡siglo XII!... ¡la reconquista!... ¡¡Aragón!!...

Narciso Hidalgo (¡qué bien le sienta el apellido!) nos saca de nuestro éxtasis al dar la voz de ¡a comer!; así lo hacemos en franca camaradería, cualidad peculiar en los "Montañeros de Aragón".

Después visitamos el interior del Monasterio y lamentamos una vez más la desdichada restauración del mismo: aquel claustro, las tumbas de los reyes, el panteón, la capilla y sobre todo la sala capitular y el exterior, están pidiendo una rehabilitación para que puedan contemplarlo sin pena los amantes del Arte; nosotros nos imaginamos una restauración para dar rienda suelta a nuestro sentimiento que quizá algún día pueda ser realidad.

Volvemos al autocar y emprendemos el regreso; al instante nos detenemos; un coche de la matrícula de Huesca detenido por avería, que es rápidamente solucionada por los "Montañeros" generosos, y continuamos el viaje hasta el pantano de la Peña; ha movido el viento y ha descendido la temperatura; no obstante, los "Montañeros" lánzanse de nuevo al gran estanque cuya superficie se riza por momentos.

Descendemos al fondo de la Presa y aquí nuestra alma se extasia al contemplar aquellas gigantescas obras incrustadas en plena naturaleza, verdaderos parajes de cuentos de hadas que unidos al ritmo salvaje de los saltos de agua, nos producen un gratisimo sobresalto en el espíritu.

Continuamos el viaje y después de una parada junto a la fuente de "la Ralla" que hay al borde del camino, a cuya sombra merendamos, emprendemos la última etapa del regreso.

Se ha hecho de noche: pasamos por Huesca; sus calles están animadísimas y vemos muchas caras bonitas, pues sabido es que las oscenses tiene justa fama de ello.

El viento arrecia y hay que hacer uso de las mantas; atravesamos Peñaflor; luego el Gállego, y a eso de las diez y media entramos en nuestra ciudad inundada de luz.

\* \* \*

Hemos pasado el día en contacto con la Naturaleza, majestuosa y grande, como obra divina; en nuestra imaginación se agolpan las emociones recibidas durante la jornada, las cuales nos han de compensar por algún tiempo de la monotonía de la vida ordinaria en la ciudad.

A. H.

Julio 1931.

# L a b o r   d e l   S i n d i c a t o

Por esta oficina de información han sido atendidas en el mes de junio 48 demandas hechas por extranjeros, 202 por nacionales y 58 por teléfono, además de 64 por correspondencia.

En el mes de julio lo fueron 22 a extranjeros, 170 a nacionales, 18 por teléfono y 97 por correspondencia.

\*\*\* Ha sido remitida propaganda de la región a don A. Navarro, de Alhama; a Mr. P. Georges, de Mazagán; a D. Antonio Monzón, de Madrid; a la Cámara de Comercio Española, de Marsella; a diversas Agencias de Viaje y oficinas del "Patronato Nacional del Turismo".

\*\*\* Sigue siendo nuestro domicilio social el centro de toda actividad turística de la región. Organizamos las excursiones anunciadas a Daroca y Monasterio de Piedra, "Montañeros de Aragón" ha verificado otras a la sierra de Vicor (El Frasno), a la sierra de Guara (Huesca), al Moncayo, a Bronchales-Orihuela-Albarracín, Hecho y Selva de Oza, Pantanos de la Peña y Arguis, etc.

\*\*\* En la carrera de regularidad de Zaragoza a Piedra que organizó el "Club Automovilista de Aragón" fué establecido el control de salida y llegada en nuestras oficinas.

\*\*\* Un numeroso grupo de Maestros de Asturias ha visitado Zaragoza en viaje de instrucción. Fueron atendidos en el Sindicato, entregándoles propaganda de Zaragoza.

\*\*\* Celebró junta el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y entre los numerosos asuntos que fueron objeto de deliberación se destacan los siguientes:

Quedó concertado un acuerdo con el Patronato Nacional del Turismo, por el cual queda establecida la oficina de Información pública de dicha entidad en los locales del Sindicato de Iniciativa, plaza de Sas, 7, evitando de esta forma la duplicidad de funciones en una misma localidad.

También quedó informada de la reunión celebrada en Madrid bajo la presidencia del señor director general del Patronato Nacional del Turismo, en la que quedaron establecidos acuerdos que por igual han de beneficiar a la entidad oficial como a las Sindicatos de Iniciativa y Sociedades de Atracción de Forasteros.

Próxima la publicación de una guía de turismo de España y Portugal, se acordó apoyar a la sociedad editora para que la información que corresponde a Zaragoza sea todo lo amplia que requiere esta ciudad, dado el lugar eminentemente turístico que ocupa.

También ocupó la atención de la Junta la publicación del volumen "Zaragoza", editado por la Enciclopedia Gráfica, cuya publicación merece plácemes por la divulgación que hace de las bellezas de esta ciudad.

Fueron atendidas peticiones de propaganda hechas por la compañía de ferrocarriles del Norte francés y por diversas agencias de viaje que se interesan por la propaganda de Aragón.

Se trató de las gestiones iniciadas para conseguir el aterrizaje en el Aeródromo Palomar de los aviones de la Compañía C. L. A. S. S. A. en sus viajes de Madrid a Barcelona.

Quedó planeada la excursión a San Juan de la Peña (Huesca) con motivo de la inauguración de la carretera de Bernués a dicho Monasterio, a la que concurrirán el Orfeón de Huesca y autoridades y entidades del Alto Aragón.

Fué examinada cierta propaganda que realiza en la Prensa ilustrada de París el P. N. T., en la que al mencionar las bellezas de España se hace omisión de Aragón, acordando interesar se subsane esta omisión.

Recibida invitación para la reunión que los Centros aragoneses de Cataluña celebran en Tarrasa, se acordó enviar la adhesión del S. I. P. A. a los actos que allí se han de celebrar el día 19 del corriente.

Fué enterada la Junta de la comunicación suscrita por la Cámara de Comercio de Zaragoza ante la modificación del régimen de la Confederación del Ebro, acordando enviar su adhesión tanto en lo que se refiere a este asunto como a las gestiones iniciadas para que la Academia General Militar no sea trasladada de Zaragoza.

\*\*\* La Junta directiva, en su sesión del día 18 de julio, quedó informada de la designación de Vocal representando a la Cámara Oficial Hotelera, a favor de D. Manuel Lafuente, a cuyo señor, presente en esta Junta, se le dió la bienvenida, ofreciendo éste su cooperación en las labores del Sindicato.

El Sr. Presidente dió cuenta de la solicitud presentada a la Compañía de Ferrocarriles del Norte para que ceda un pabellón para oficina de información del "Patronato Nacional del Turismo".

Igualmente se enteró de otro escrito presentado al "Patronato" como entidad oficial, para que se tomen las medidas necesarias, a fin de que las reparaciones de edificios en Anso se realicen sin que éstos pierdan el carácter peculiar de la región.

Se informó de los actos celebrados con motivo de la inauguración de la carretera a San Juan de la Peña y que revisitaron gran brillantez, así como de la suscripción iniciada para atender a la restauración de los edificios allí existentes.

Se dió cuenta de haber informado sobre la necesidad de terminar rápidamente los trabajos de la carretera de Sos a Ruesta y Bailo, de gran conveniencia para el Alto Aragón.

Quedó acordado confiar a un técnico el estudio necesario para que se puedan comunicar el recinto actual de las grutas de Villanúa con la otra gruta descubierta recientemente.

Fué aprobado el criterio manifestado por el Sr. Cativiela sobre la intervención del Sindicato en la Comisión de Festejos de Zaragoza.

Se dió lectura, mereciendo su aprobación, de un escrito que se presentará al Ayuntamiento interesando el que no se derribe el torreón de la Zuda y la iglesia de San Juan de los Panetes.

Fueron designados Delegados del S. I. P. A. los siguientes: D. Isidro Comas, en Barcelona; D. Alfonso Casamayor, en Kingston (Jamaica); Sres. Seral y Valero, en Rosario (Argentina); Mr. Takashi Okada, en Yodobasi (Japón).

Se aprobó el hacer una remesa de libros a la biblioteca creada recientemente por el Ayuntamiento de Jaca.

Enterada la Junta del fallecimiento de D. Florencio Jarriel, se acordó enviar el pésame a D. Antonio Lasierra.

Comunicar a D. Manuel Lorenzo Pardo la adhesión oficial de esta Junta por su labor realizada en la Confederación Hidrográfica del Ebro.

También se acordó asistir una representación del S. I. P. A. a la inauguración del Refugio que en Candanchú tienen construido "Montañeros de Aragón".

Dada cuenta por el Sr. Cativiela de los trabajos que realiza "Fomento del Canfranc", se acordó apoyar a esta entidad para que se le conceda a Canfranc el mismo régimen que a las fronteras de Port-Bou e Irún.

Teniendo noticia de la publicación por D. Benito Landa de un libro sobre medicina, se acordó adquirirlo para la Biblioteca Aragón.

Renovar la petición al Ministro de la Guerra para que sea desalojada la parte artística del Castillo de la Aljafería y que pueda ser destinada a algún fin turístico.

Vistos los trabajos realizados para la conservación de la muralla romana en Zaragoza se acordó felicitar al Arquitecto D. Luis de la Figuera.

Finalmente se acordó escribir a D. Miguel Artigas, Director de la Biblioteca Nacional, felicitándole por el homenaje que le ha rendido Blesa, su pueblo natal.

**Homenaje a los diputados de Aragón y a los representantes aragoneses**

**E**N el Hotel Nacional se celebró el banquete organizado por la “Casa de Aragón” en honor de los diputados de Aragón en las Constituyentes y de los aragoneses que han obtenido acta fuera de Aragón.

Asistieron varios centenares de comensales, y entre ellos numerosas ciudadanas, que resplandecían con su belleza esplendorosa como flores del feraz jardín aragonés.

Excusaron su asistencia algunos de los representantes, y entre ellos el ministro de Estado, al que un viaje imprevisto privó del placer de sentarse entre los aragoneses.

Después de leídas las numerosas adhesiones por el doctor Benito Landa, hizo uso de la palabra el Presidente de la “Casa de Aragón”, quien, en elocuentes párrafos, ofreció el homenaje de los aragoneses residentes en Madrid, a sus representantes y a sus paisanos triunfadores, dibujando con trazo sobrio y elocuente las características patrióticas del regionalismo aragonés. Fué muy aplaudido.

A continuación D. Manuel Marraco, diputado por Zaragoza y Vicepresidente primero de las Constituyentes, dió las gracias a los reunidos en nombre de sus compañeros de representación, explicando los diversos matices del carácter aragonés, que en sus aristas esquinadas no muestra rudeza agresiva, sino que ofrece el agarradero para formar el núcleo cimentador de las grandes construcciones nacionales. Indicó los firmes asideros de la solidaridad aragonesa, y señaló cómo era preciso mantenerse unidos con el Poder y, si era preciso, contra el Poder.

El ministro de Fomento, señor Albornoz, hizo un discurso de altos vuelos, después de matizar el profundo agradecimiento debido por él a Zaragoza, que fué la ciudad que le abrió las puertas de su carrera política. Brindó por el conde de Aranda, por Goya y por Costa, y glosó los conceptos del río, índice generador de las nacionalidades, y de la tierra, en torno a la cual explicó las angustias de un problema que si en Aragón no es tan agobiante como en otras partes, es, de todos modos, merecedor de una solución pronta y justa.

Terminó asegurando a los aragoneses podían estar seguros de que, en ningún momento, podrá él hacer nada que

signifique perjuicio ni daño para los intereses aragoneses.

Cerró los discursos el señor Alcalá Zamora, con un maravilloso de forma y de concepto. Pieza oratoria de suprema belleza, sería un atropello imperdonable en el periodista pretender extractarlo. Podría reproducirlo un taquígrafo, y quien esto escribe no lo es. Pero todavía le faltaría el tono, el gesto, la gradación emocional de la dicción admirable, el rotundo arco que parecía dibujar en los aires la arquitectura maravillosa de un lirismo florido, al mismo tiempo que de una profundidad que rozaba las esencias del carácter y los poros del alma.

Fué un triunfo de orador inenarrable. Superior en nuestro concepto al propio discurso del día de la apertura de las Constituyentes. Los primeros párrafos, reflejo de un latido cordial, evocación de su llegada a Madrid como estudiante desconocido, de su entrada en la clase de Azcárate del Doctorado, y de su entrenamiento con las libertades de Aragón, merece la consideración de una página de antología.

Si alguien recogió el discurso taquígráficamente, si de algún modo es posible lograr su reproducción, es preciso imprimirlo y difundirlo, para convertirlo en lazo que apriete, con unión irrompible, el afecto de la tierra aragonesa con su diputado excelso, que, después de expresarse de ese modo, es imposible renuncie al acta que de tal manera hizo vibrar su corazón de hombre bueno, noble y generoso.

No cabe ni dar un índice de los temas por él tratados. Las libertades aragonesas recibieron el homenaje más cálido y mejor perfilado que jamás obtuvieron en labios de orador ninguno.

Y el calor con que los aragoneses allí presentes, entre los que estaban las figuras más eminentes de la tierra aragonesa, que en Madrid tiene residencia o representación, aplaudieron al futuro Presidente de la República española, vitoreándole como a tal, con testarudez de convencidos, demuestra hasta qué extremo el orador supo llegar al fondo del corazón de sus oyentes, haciendo vibrar su fibras más íntimas.

En suma, un éxito para la “Casa de Aragón”, y un triunfo rotundo, magnífico, supremo, del señor Alcalá Zamora, verbo elocuente de las libertades aragonesas.

<p>Óptica</p> <p>Relojería</p> <p>Gramófonos</p>	<p><b>José Grasa</b></p> <p>Antigua Casa Baringo</p> <p>Zaragoza</p>	<p>Coso, 10-12</p> <p>Frente a la Audiencia</p> <p>Teléfono 3466</p>
--	--	--

**En San Juan de la Peña**

**A** sí como este lugar fué un día la Covadonga aragonesa principio de la Reconquista de nuestro suelo, hagamos porque sea también el punto de partida de la reconquista de nuestros derechos en la defensa de nuestros más sagrados intereses, de nuestras familias y de nuestra economía en sus diferentes aspectos morales, artísticos y profesionales.

Aquí, entre estos breñales, se forjaron aquellos hombres indomables, entre estas florecillas humildes que ellos respetaron y acariciaron mientras sus músculos adquirían una fuerza que infundía pavor a los que quisieron hollar los derechos sacrosantos de este heroico y brillante reino. También nosotros, uno de los gremios que más brillante historia lograron alcanzar entre los mejores, entre las flores tiernas del amor a la familia, habremos de vigorizar nuestro espíritu y nuestro cuerpo, para conquistar y sostener noble y valientemente la conquista más sagrada, los derechos incuestionables en la tierra, cual es el pan de nuestros hijos, el porvenir de los nuestros, que es la gran conquista de los tiempos modernos, formando una admirable e inmutable fa-

milia de toda la Sastrería española, comenzando por nuestra propia casa, por el hogar del Sastre Aragonés.

Aquí, donde según tradición fuertemente documentada estuvo custodiado el Cáliz del Señor, símbolo del sacrificio y del amor, habremos de hacer una vez más la promesa de ofrecer toda nuestra voluntad, toda nuestra inteligencia, hasta apurar nuestras fuerzas físicas en beneficio de una causa de redención profesional, como una nueva religión de fraternidad que a la vez que redima a nuestra profesión lleguemos a hacerla universal por la redención de todos los que trabajan, obreros y patronos, como ofreció su vida en sacrificio el Hijo del Carpintero.

Y no cabe duda que así habremos de hacerlo y así habremos de lograrlo.

No olvidemos que en nuestro gremio en Aragón, en nuestras propias filas de nuestra querida Sociedad de Maestros Sastres Aragoneses, podemos señalar muy satisfactoriamente, las figuras muy destacables de hombres de gran valía y decididos entusiasmos en todos los órdenes de la vida.

Bien demostrado quedó en multitud de ocasiones que ya vosotros recordáis, y que dejando de historiar hechos recientes, no quiero silenciar a dos hombres de los nuestros.

D. Francisco Samperio, el nunca bastante ponderado fundador y propulsor e inolvidable maestro, que prefirió el arte a las riquezas materiales, que no descansó, por procurar el descanso de sus colegas por medio de las Sociedades de sus cariños, y que yo he de procurar retenerlo en mi memoria y recordarlo en todos los grandes momentos de nuestra vida social.

Otro benemérito consocio es D. Eduardo Cativiela; aragonés, caballero y fomentador entusiasta de nuestra riqueza aragonesa en sus diferentes facetas. A éste, tampoco debemos olvidarlo, y por eso quiero rendirle aquí el más sencillo pero tan sincero como el que más de los homenajes que se deben a los hombres que honradamente luchan y trabajan por un ideal, tan nuestro por ser noble, honrado y valiente.

Sí, mis queridos paisanos; sí, mis queridos colegas y queridos miembros todos de esta familia sartorial de Aragón.

Decid, decid a vuestros hijos, decid a vuestras esposas, divulgad con tesón que la lucha que sostenemos, es porque vamos tras un ideal; que las horas que a esto consagramos, responden a un ideal; que el abandono circunstancial de nuestras cotidianas labores, lo justifica una sacratísima obligación; la de procurar la ausencia de nuestras miserias materiales por medio de nuestros tesoros espirituales.

No importa, no, que todavía no seamos comprendidos; hombres tuvo Aragón que no lo fueron y, no obstante, pocos lustros después los pavos actuales se visten con las plumas de los primeros y quieren monopolizar el resurgir de Aragón

como cosa propia sin conseguirlo, porque Aragón ya sabe a quién le debe los medios que se utilizan para su resurgimiento natural.

¿Quién hace caso hoy de una semilla de las muchas que inconscientemente tal vez hollemos hoy con nuestras plantas? Y sin embargo pueden un día dar sombra, calor y vida a generaciones futuras.

Así, pues, nuestras obras de hoy habrán de servir para remediar posibles necesidades materiales de nuestros hermanos en un futuro próximo.

Bendigamos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón que ha podido proporcionarnos estos momentos de un sabor regional tan puro, y abracemos en estos momentos a todos los sastres de Aragón y de España para que en este abrazo espiritual se fundan el amor y la energía, contra la envidia y la apatía, y cuando vayáis a vuestras casas y cuando visitéis los pueblos todos de esta bendita tierra de Aragón decidles a todos los colegas, que aquí, en San Juan de la Peña, ha comenzado de nuevo una nueva era de la reconquista profesional, y que si los almogávares de Aragón fueron aptos para las conquistas de la guerra, los nuevos almogávares aragoneses serán fuertes en la paz para la lucha callada y heroica de nuestros días, no menos cruenta y dura.

**RECAUCHUTADOS** **PELAYO**  
**Plaza S. Felipe, 4**  
**ZARAGOZA** Teléfono 1229

**La Flor de Almíbar**  
**Nombre Registrado**  
**CONFITERIA** **GUIRLACHE ESPECIAL**  
**Y** **PASTELERIA** **ELABORACIÓN DIARIA**  
**TELÉFONO 1320**  
**Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza**

**G R A N**  
**Este acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garaje y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes a precios moderados**  
**Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores**  
**BOQUERÍA, 23 (Junto Ramblas)**  
**BARCELONA**  
**HOTEL CONDAL**

**Almacenes de San Pablo** **Sucesor:**  
**Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875** **MARIANO GÓMEZ**  
**CALLE SAN PABLO, 39** **Compra y Venta de Alhajas - Mantones** **Teléfono 2445**  
**(esquina a plaza San Pablo)** **de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.** **ZARAGOZA**  
**Antigüedades y Objetos de Arte**

**Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas**  
**Especialidad en suministros de envases y cuerdas para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas**  
**Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803** **Telegramas**  
**La Cadena, 5. Teléf. 1730** **Telefonemas** **COVERAIN**  
**Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229**  
**Apartado de Correos 128 - Zaragoza**

**Almacén de Joyería — JOYERÍA MODERNA — Relojería**  
**Platería y Bisutería fina**  
**ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ**  
**Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2**  
**Teléfonos { 1061 particular**  
**{ 1067 comercial**

**La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos**

# C. L. A. S. S. A.

Concesionaria  
de Líneas Aéreas Subvencionadas  
S. A.



## VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

### Líneas regulares

Madrid-París-Madrid . . . .	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid . . .	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid . .	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla . .	600 —

### CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby  
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

### VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2  
Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18  
Teléfono 17552

M A D R I D

### DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17  
Teléfono 20780

### DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1  
Teléfono 21760

## Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Banquetes, Bodas, Tes, Lunchs, etc.

Restaurant  
Pastelería  
Fiambres  
Helados

Mártires, 18  
(Antiguo Arco Cineja)  
Teléfono 2327  
ZARAGOZA

SOMBREROS E. Pías, 27 ZARAGOZA MARÍN

Fonda Baños - Agua corriente Calefacción central

Gran Confort **Argentina**

Teléf. 3503 ZARAGOZA P.<sup>a</sup> Salameo, 3 y 4

GORRAS E. Pías, 27 MARÍN BOINAS Zaragoza



## MUSEO COMERCIAL DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante

Horas de despacho para el público  
de 15 a 18

# **Patronato Nacional del Turismo**

## **Oficina de información de Zaragoza**

---

**Informes sobre:**

**r u t a s**

**h o t e l e s**

**c a r r e t e r a s**

**i t i n e r a r i o s**

**e x c u r s i o n e s**

**f e r r o c a r r i l e s**

---

**Plaza de Sas, núm. 7, domicilio social del  
Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón**

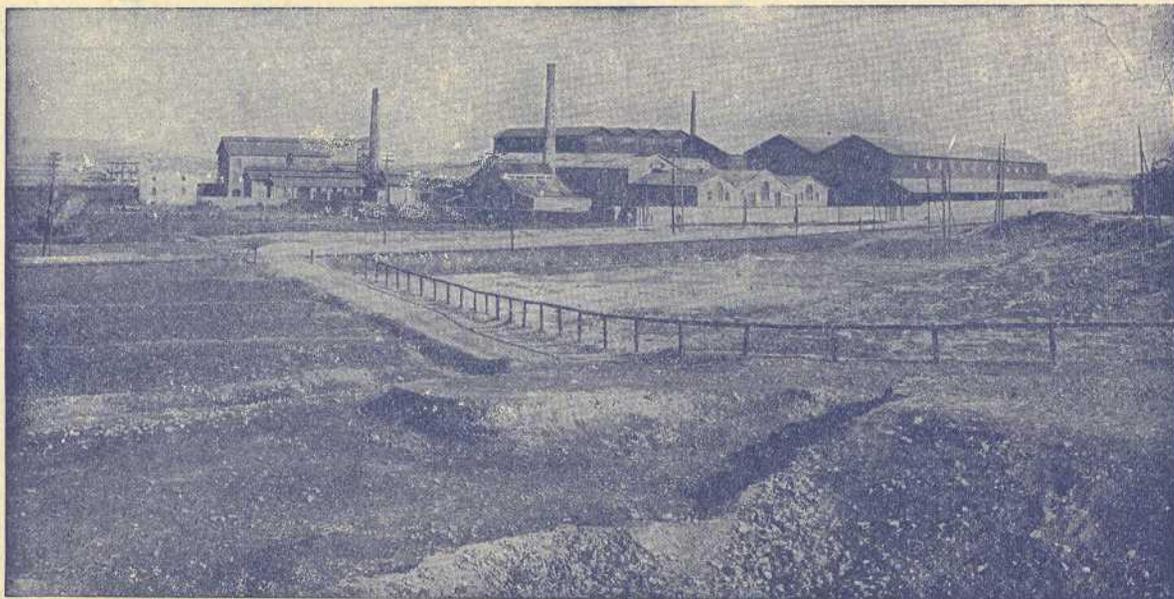
# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza



Zaragoza

## Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
Gran Hall - Salón de fiestas  
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

## MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

# BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 51

## SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18  
(Edificio de la Equitativa)

### EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARI- ZA	AYERBE	BALAGUER	BARBASTRO	BURGO DE OSMA	CALATAYUD	CA- MINREAL	CARIÑENA	CASPE	DAROCA	EJEA DE LOS CABALLEROS	FRAGA	HUESCA	JACA	LÉRIDA	MOLINA DE ARA- GON	MONZÓN	SARIÑE- NA	SEGORBE	SIGÜEN- ZA	SORIA	TARAZONA	TERUEL	TORTOSA	AGENCIA EN ADEMUZ
---------	---------	------------	--------	----------	-----------	------------------	-----------	----------------	----------	-------	--------	---------------------------	-------	--------	------	--------	-----------------------	--------	---------------	---------	---------------	-------	----------	--------	---------	-------------------

Oficina de cambio en la estación internacional  
de Canfranc

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 6.000.000 de pesetas**

**BANCA**

**BOLSA**

**CAMBIO**

**CAJA DE AHORROS**

al 4 por 100 de interés anual.

**Sección "Viajes Hispania"**

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, Intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

HIERROS  
CARBONES  
COCINAS

TELÉFONO 1840

# IZUZQUIZA

SITIOS, 8  
ZARAGOZA

TUBERÍAS  
CEMENTOS  
BOMBAS

Si necesita  
usted  
comprar

visite los Almacenes

## Barcelona, Martín y Garín

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32  
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

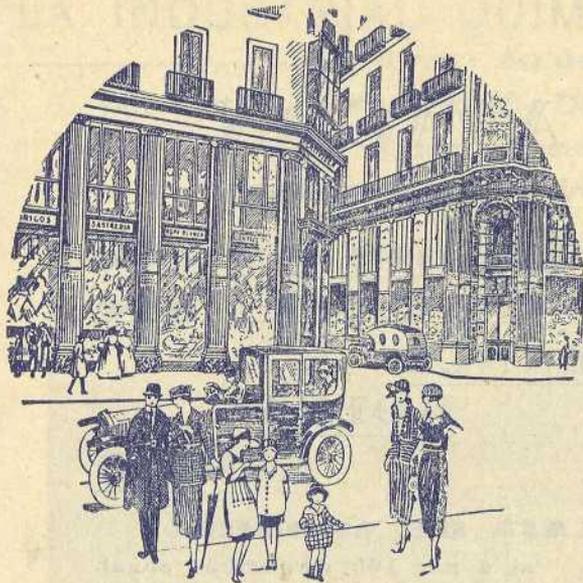
# HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA



**QUIEN** llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

**NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN**

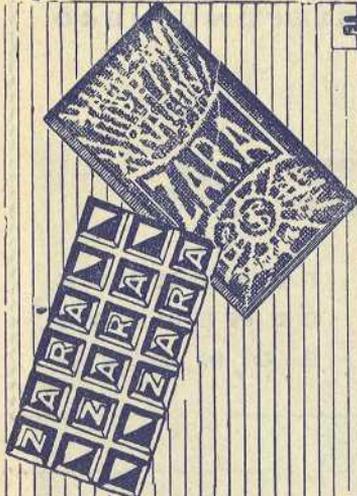
**P. CATIVIELA**

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

**Siempre lo mejor por su precio**

**EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD**



**ZARA**



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS  
LAS DELICIOSAS  
**TABLILLAS**  
DE  
**ARAGON**

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a  
**TUR, SUCESESORES S.A.**  
Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Extracto de regaliz pulverizado,  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón. **ZARAGOZA**  
APARTADO 247

A **75** CTS  
LAS EXQUISITAS  
**PERLAS**  
DE  
**ARAGON**

LAS MEJORES  
**BARRITAS** DEL MUNDO



DESDE **5** CTS  
DOS POR  
HASTA  
PTA LA BARRITA

**Bodegas**  
**FRANCO-ESPAÑOLAS**

S. A.

**2.000.000 DE PESETAS**

**LOGROÑO**

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.  
**DE VENTA MUNDIAL.**

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus  
fotografados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotografados en cine, cobre, trieromías, cuatromías, citoromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

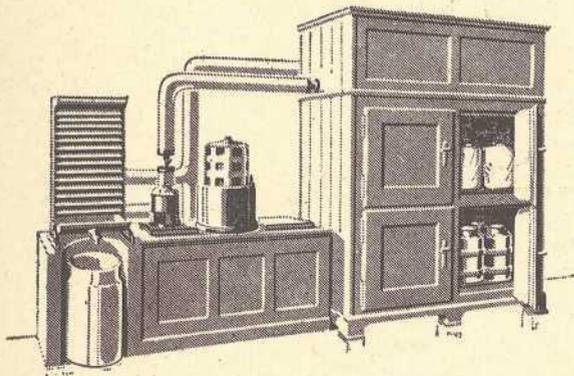
RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**M A D R I D**

**ESCHER WYSS & C.<sup>la</sup> - S. A.**

ZURICH - SUIZA



**AUTOFRIGOR**

REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:

**R. LINER (Ingeniero)**

Pí y Margall, 9 - B

**MADRID**



